

ANHANG

INHALT

Verzeichnis der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter	1469
Zeittafel zur biblischen Geschichte	1474
Die seleukidischen Herrscher	1480
Zeittafel zu den jüngeren Geschichtsbüchern	1481
Kalender	1482
Maße, Gewichte und Geldwerte	1487
Transkriptionen und in der Übersetzung standardisierte Namen	1491
Konjekturen im Septuagintatext	1493
Differenzen zwischen der Edition von A. Rahlfs (RA) und deren Neubearbeitung durch R. Hanhart (RA ^{HA})	1494
Lesungen in den orthodoxen Gottesdiensten	1495
Zur Legende von der Übersetzung der Septuaginta	1503
Landkarten	1509
Kartenskizze Alexandria	1510
Ägypten vom 4. bis zum 1. Jh. v. Chr.	1512
Syrien und Palästina im 2. und 1. Jh. v. Chr.	1514

VERZEICHNIS DER MITARBEITERINNEN UND MITARBEITER

Im Folgenden sind die biblischen Bücher und die zugeordneten Übersetzerinnen und Übersetzer in alphabetischer Ordnung aufgeführt. Die daran anschließende Liste lässt die Tätigkeiten aller Mitarbeitenden hinsichtlich ihrer einzelnen Aufgaben nachvollziehen (nicht berücksichtigt sind

Geschäftsführungs- und Sekretariatsaufgaben sowie Fahnenkorrekturen). Für die übergeordneten Aufgaben in Herausgeberschaft und Fachberatung, bei Apparaten, Anlagen und Durchsichten des Gesamtwerks sei auf Abschnitt 5 des Vorwortes verwiesen.

DIE BIBLISCHEN BÜCHER UND IHRE ÜBERSETZERINNEN SOWIE ÜBERSETZER

Genesis

PETER PRESTEL, STEFAN SCHORCH

Exodus/Exodus

JÜRGEN ROLOFF, EKKEHARD WEBER;

Mitarbeit: JOACHIM SCHAPER

Levitikon/Levitikus

CORNELIS DEN HERTOG, MARTIN VAHREN-
HORST

Arithmoi/Numeri

MARTIN RÖSEL, CHRISTINE SCHLUND

Deuteronomion/Deuteronomium

CORNELIS DEN HERTOG, MICHAEL LABAHN,
THOMAS POLA

Jesus/Josua

CORNELIS DEN HERTOG, SIEGFRIED KREUZER

Kritai/Richter

JÜRGEN KABIERSCHE, SIEGFRIED KREUZER,
THOMAS SCHMELLER, EKKEHARD WEBER

Ruth

EBERHARD BONNS

Basileion I/1 Königtümer

MARTIN MEISER

Basileion II/2 Königtümer

MARTIN MEISER

Basileion III/3 Königtümer

JOBST BÖSENECKER, SIEGFRIED KREUZER

Basileion IV/4 Königtümer

JÜRGEN WERLITZ, FRANZ WINTER

Paraleipomenon I/1 Chronik

ANTJE LABAHN

Paraleipomenon II/2 Chronik

DIETER SÄNGER

Esdras I/3 Esra

DIETER BÖHLER SJ

Esdras II/Esra-Nehemia

JÜRGEN KABIERSCHE

Esther

KRISTIN DE TROYER, MARIE-THERES WACKER

Judith

HELMUT ENGEL SJ

Tobit

BEATE EGO

Makkabaion I/1 Makkabäer

MICHAEL TILLY

Makkabaion II/2 Makkabäer

KAI BRODERSEN, TOBIAS NICKLAS

Makkabaion III/3 Makkabäer

THOMAS KNÖPPLER

Makkabaion IV/4 Makkabäer

HANS-JOSEF KLAUCK

Psalmoi/Psalmen

MICHAELA BAUKS, EBERHARD BONNS,

RALPH BRUCKER, THOMAS J. KRAUS,

STEFAN SEILER, NATHALIE SIFFER-WIEDER-

HOLD, FRANK AUSTERMANN (bis 2004),

ARIANE CORDES (bis 2004)

Odai/Oden

HELMUT ENGEL SJ, MICHAEL LATTKE

Psalmoi Solomontos/Psalmen Salomos

KLAUS SCHÖLTISSEK, GEORG STEINS

Paroimiai/Sprüche Salomos

HANS-WINFRIED JÜNGLING SJ, HERMANN

VON LIPS, RUTH SCORALICK

Ekklesiastes/Prediger

FRANZ JOSEF BACKHAUS

Asma/Hoheslied

JENS HERZER, CHRISTL M. MAIER

Job/Hiob

MARTINA KEPPEP, MARKUS WITTE

Sophia Salomonos/Weisheit Salomos

HELMUT ENGEL SJ

Sophia Sirach/Jesus Sirach

EVE-MARIE BECKER, HEINZ-JOSEF FABRY,

MICHAEL REITEMEYER

Osee/Hosea

EBERHARD BONNS

- Amos
EVANGELIA G. DAFNI, AARON SCHATZ
Michaias/Micha
HELMUT UTZSCHNEIDER
Joel
ALEXANDER DEEG, BARBARA EBERHARDT,
ANNETTE VON STOCKHAUSEN
Abdiu/Obadja
HANS SCHMOLL, HELMUT UTZSCHNEIDER
Jonas/Jona
THEO K. HECKEL
Naum/Nahum
HEINZ-JOSEF FABRY
Ambakum/Habakuk
HEINZ-JOSEF FABRY
Sophonias/Zephanja
HANS SCHMOLL, GOTTFRIED SEITZ
Aggaios/Haggai
THOMAS POLA
Zacharias/Sacharja
THOMAS POLA
Malachias/Maleachi
MARKUS MÜLLER, ULRIKE SCHORN
Esaias/Jesaja
JÜRGEN KABIERSCH, ARIE VAN DER KOOL,
KLAUS KOENEN, FLORIAN WILK;
Mitarbeit: KLAUS BALTZER
Jeremias/Jeremia
GEORG FISCHER SJ, ANDREAS VONACH
Baruch
WOLFGANG KRAUS; Mitarbeit: GEORG GÄBEL
Threnoi/Klagelieder
RAINER HIRSCH-LUIPOLD, CHRISTL M. MAIER
Epistole Jeremiu/Brief des Jeremia
WOLFGANG KRAUS; Mitarbeit: GEORG GÄBEL
Jezekiel/Hesekiel
ALMUT HAMMERSTAEDT-LÖHR, MICHAEL
KONKEL, HERMUT LÖHR, KNUT USENER
Susanna
HELMUT ENGEL SJ
Daniel
HELMUT ENGEL SJ, HEINZ-DIETER NEEF
Bel kai Drakon/Bel und Drache
CLAUDIA BERGMANN, HELMUT ENGEL SJ

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS DER MITARBEITERINNEN UND MITARBEITER

Im Redaktionsprozess wurden die Erstübersetzungen bis hin zur Vereinheitlichung des Gesamtwerks unter Verantwortung von Koordinatoren, Mit- und Hauptherausgebern in vielerlei Aspekten fortentwickelt (s. die Hin-

weise auf Fachberatung, Durchsichten usw. in der folgenden Tabelle). Das folgende Verzeichnis erlaubt eine Zuweisung genauer Einzelverantwortlichkeiten.

- AUSTERMANN, Dr. Frank, Bremen
Psalmoi: Mitarbeit an der Übersetzung von Ps 1
BACKHAUS, Dr. Franz Josef, Warendorf
Ekklesiastes: Übersetzung und Einleitung zur Übersetzung
BALTZER, Prof. Dr. Klaus, München
Esaias: Mitarbeit an der Übersetzung von Jes 40–55
BAUKS, Prof. Dr. Michaela, Koblenz
Psalmoi: Übersetzung Ps 18; 36; 50; 110; 112; 118 (zus. mit E. Bons); 121; 124; 130; 133; 138; 145
BECKER, Prof. Dr. Eve-Marie, Århus
Sophia Sirach: Einleitung zur Übersetzung, Übersetzung Prolog, Sir 1–23 und 51
BERGMANN, Pfrin. Claudia, Lutherstadt
Eisleben
Bel kai Drakon: Übersetzung
BLUMENTHAL, StDir. i. R. Albrecht von, Wuppertal
Vordere Geschichtsbücher: Beratung Altphilologie, Esdras I, Ekklesiastes, Threnoi: Durchsicht der Übersetzung
BÖHLER, Dozent Dr. Dieter, Frankfurt a. M.
Esdras I: Übersetzung
weise auf Fachberatung, Durchsichten usw. in der folgenden Tabelle). Das folgende Verzeichnis erlaubt eine Zuweisung genauer Einzelverantwortlichkeiten.
BONS, Prof. Dr. Dr. Eberhard, Straßburg
Mitherausgeber und Durchsicht von Psalmoi und Psalmoi Solomontos; Ruth: Übersetzung und Einleitung; Psalmoi kai Odai: Einleitung; Psalmoi: Einleitung; Übersetzung Ps 1–12; 16; 19; 21–22; 24–25; 29–32; 37–38; 40; 43; 49; 57; 72–74; 76; 78–79; 84; 93; 108–109; 118 (zus. mit M. Bauks); 151; Osee: Übersetzung und Einleitung
BÖSENECKER, Dr. Jobst, Lauchringen
Basileion III: Übersetzung
BRODERSEN, Prof. Dr. Kai, Erfurt
Mitherausgeber, zuständig für althistorische Zusammenhänge; Koordination mit den orthodoxen Fachberatern; Mitarbeit Anhänge; Makkabaion II: Mitarbeit an der Übersetzung 2 Makk 1–6
BRUCKER, Dr. Ralph, Hamburg
Psalmoi: Durchsicht der Übersetzung; Übersetzung Ps 14; 17; 23; 26–28; 34–35; 44–47; 53–54; 60–61; 64; 83; 88; 91–92; 94–101; 116; 146–150
CORDES, Dr. Ariane, Bonn
Psalmoi: Mitarbeit an der Übersetzung; Übersetzung Ps 85–86 (zus. mit Th. Kraus); 87 (zus. mit St. Seiler); 89 (zus. mit Th. Kraus)

- DAFNI, Dr. Evangelia G., Pretoria
Amos: Übersetzung
- DE TROYER, Prof. Dr. Kristin, St. Andrews
Esther: Übersetzung und Einleitung
- DEEG, Dr. Alexander, Erlangen
Joel: Übersetzung und Einleitung
- DEN HERTOG, Dr. Cornelis G., Malden
Levitikon: Übersetzung; Deuteronomion:
Übersetzung Dtn 19,18–34,12; Jesus/Josua:
Übersetzung
- DITTMER, Akad. Direktor Jörg, Neuendettelsau
Jesus/Josua: Durchsicht der Übersetzung;
Jeremias: Durchsicht der Übersetzung
- EBERHARDT, Pfrin. Barbara, Fürth
Joel: Übersetzung und Einleitung
- EGO, Prof. Dr. Beate, Osnabrück
Tobit: Übersetzung und Einleitung
- ENGEL, Prof. Dr. Helmut, Frankfurt/Rom
Mitherausgeber und Durchsicht von Oдай,
Asma, Daniel-Schriften; Judith: Überset-
zung und Einleitung; Sophia Salomonos:
Übersetzung und Einleitung; Jeremias:
Durchsicht der Übersetzung; Daniel-Schrif-
ten: Übersetzungen und Einleitungen
- FABRY, Prof. Dr. Heinz-Josef, Bonn
Mitherausgeber und Durchsicht der Weis-
heitsbücher, Einleitung zu den Weisheits-
büchern; Sophia Sirach: Mitarbeit an der
Übersetzung; Dodekapropheten: Durchsicht
unter Berücksichtigung der Nahal Hever
Papyri; Naum: Übersetzung und Einleitung;
Ambakum: Übersetzung und Einleitung
- FECHTER, Prof. Dr. Friedrich, Erlangen
Jezekiel: Durchsicht der Übersetzung Ez
1–19
- FISCHER, Prof. Dr. Georg, Innsbruck
Jeremias: Übersetzung
- GÄBEL, Dr. Georg, Münster
Dodekapropheten: Durchsicht der Überset-
zung; Baruch: Mitarbeit an der Übersetzung
und Einleitung; Epistole Jeremiu: Mitarbeit
an der Übersetzung und Einleitung
- GEHRKE, Prof. Dr. Hans-Joachim, Berlin
Beratung Alte Geschichte
- GÖRGMANN, Prof. Dr. Herwig, Heidelberg
Beratung Althilologie Gesamtwerk; Mak-
kabaion IV, Esaias, Jeremianische Schriften,
Jezekiel: Durchsicht der Übersetzung
- HAACKER, Prof. Dr. Klaus, Wuppertal
Beratung Übersetzungswissenschaft; Basi-
leion I–IV: Durchsicht der Übersetzung;
Paraleipomenon I–II: Durchsicht der Über-
setzung
- HAMMERSTAEDT-LÖHR, Pfrin. Almut,
Wuppertal
Jezekiel: Übersetzung Ez 20–39
- HAUG, Dr. Hellmut, Stuttgart
Beratung Germanistik
- HECKEL, Prof. Dr. Theo K., Geretsried
Jonas: Übersetzung und Einleitung
- HERZER, Prof. Dr. Jens, Leipzig
Asma: Übersetzung und Einleitung
- HESS, StDir. i. R. Adolf Johann, Kiel
Paraleipomenon I–II: Durchsicht der Über-
setzung
- HIRSCH-LUIPOLD, Dr. Rainer, Göttingen
Threnoi: Übersetzung und Einleitung
- HORSTMANN, Sprachdozent Axel, Hamburg
Psalmoi und Psalmoi Solomontos: Beratung
Althilologie
- JÜNGLING, Prof. Dr. Hans-Winfried,
Frankfurt a.M.
Paroimiai: Einleitung, Übersetzung Spr
22,17–31,31
- KABIERSCHE, OStDir. Dr. h. c. Jürgen, Wuppertal
Kritai: Übersetzung Ri 1–4, Mitarbeit an
der Übersetzung Ri 6–9; Basileion IV:
Durchsicht der Übersetzung; Esdras II:
Übersetzung; Esaias: Übersetzung Jes
40–66; Jezekiel: Durchsicht Ez 1–3; 20–39
- KALLIS, Prof. Dr. Dr. Anastasios, Münster
Beratung Septuaginta-Rezeption in der
orthodoxen Liturgie; Durchsicht orthodoxe
Lesetradition (außer Psalmoi kai Oдай)
- KARRER, Prof. Dr. Martin, Wuppertal
Herausgeber und Durchsicht des Gesamt-
werks; Vorwort, Einführung, Hinweise für
orthodoxe Leser; Mitarbeit Anhänge
- KEPPER, Dr. Martina, Marburg
Job: Übersetzung und Einleitung
- KLAUCK, Prof. Dr. Hans-Josef, Chicago
Makkabaion IV: Übersetzung und Einlei-
tung
- KNÖPPLER, PD Dr. Thomas, München
Makkabaion III: Übersetzung und Einlei-
tung
- KOENEN, Prof. Dr. Klaus, Köln
Esaias: Übersetzung und Einleitung Jes
55–66
- KÖHLER, Wiss. Angest. Kristell, Bonn
Sophia Sirach: Durchsicht der Übersetzung
- KONKEL, PD Dr. Michael, Bonn
Jezekiel: Übersetzung Ez 40–48
- KRAUS, Dr. Thomas J., Hilpoltstein
Psalmoi: Übersetzung Ps 13; 20; 51–52;
55–56; 59; 62–63; 66; 85–86 (zus. mit
A. Cordes); 89 (zus. mit A. Cordes); 90; 103;
107; III; 114–115; 117; 119–120; 122–123;
125–129; 131–132; 136–137; 142–144
- KRAUS, Prof. Dr. Wolfgang, Saarbrücken
Herausgeber und Durchsicht des Gesamt-
werks; Vorwort, Einführung, Hinweise für
orthodoxe Leser; Mitarbeit Anhänge;
Baruch: Übersetzung und Einleitung; Epis-
tole Jeremiu: Übersetzung und Einleitung
- KRAUTMACHER, Pfr. Wolfgang, Saarbrücken
Jezekiel: Durchsicht der Übersetzung Ez
1–19 und 40–48
- KREUZER, Prof. Dr. Siegfried, Wuppertal
Mitherausgeber und Durchsicht der Vorde-

- ren Geschichtsbücher (Jesus/Josua bis Esdras II), Vordere Geschichtsbücher: Einleitung; Jesus/Josua: Einleitung, Mitarbeit an der Übersetzung; Kritai: Einleitung, Mitarbeit an der Übersetzung; Basileion I–IV: Einleitung; Basileion III: Übersetzung; Die Bücher der Chronik: Einleitung; Esdras I–II: Einleitung; Mitarbeit Anhänge
- LABAHN, PD Dr. Antje, Kiel
Paraleipomenon I: Übersetzung
- LABAHN, Dr. Michael, Halle-Wittenberg
Deuteronomion: Übersetzung Dtn 1,1–16,20
- LATKE, Prof. Dr. Michael, Brisbane
Odoi: Übersetzung und Einleitung
- LESCH, Pfr. Jürgen Peter, Hannover
Koordination der Übersetzungsvorgänge; elektronisches Manuskript; Vorbereitung Anhänge
- LIPS, Prof. Dr. Hermann von, Halle-Wittenberg
Paroimiai: Übersetzung Spr 1–9
- LÖHR, Prof. Dr. Hermut, Münster
Jezekiel: Übersetzung Ez 1–19
- LUST, Prof. Dr. Johan, Leuven
Jezekiel: Beratung; Zusammenstellung der Textabweichungen aus p967
- MAIER, Prof. Dr. Christl M., Marburg
Asma: Übersetzung und Einleitung; Threno: Übersetzung und Einleitung
- MAIER, Prof. Dr. Dr. Johann, Mittenwald
Beratung Judaistik; Exodos: Durchsicht der Übersetzung Ex 1–24; Paraleipomenon I: Durchsicht der Übersetzung
- MARBÖCK, Prof. Dr. Johannes, Graz
Sophia Sirach: Beratung
- MARINKOVIC, PD Dr. Peter, München
Esaias: Durchsicht der Übersetzung Jes 40–55
- MEISER, Prof. Dr. Martin, Saarbrücken
Basileion I–II: Übersetzung; Mitarbeit Anhänge
- MÜLLER, PD Dr. Markus, Gutenstetten
Malachias: Übersetzung und Einleitung
- NEEF, Prof. Dr. Heinz-Dieter, Tübingen
Daniel: Übersetzung
- NICKLAS, Prof. Dr. Tobias, Regensburg
Makkabaion II: Übersetzung und Einleitung
- NIKOLAKOPOULOS, Prof. Dr. Konstantin, München
Beratung Septuaginta-Rezeption in der orthodoxen Liturgie; Durchsicht orthodoxe Lesetradition bei Psalmoi kai Odai; Durchsicht der orthodoxen Lesungen im Anhang
- ORTH, Prof. Dr. Wolfgang, Wuppertal
Mitherausgeber und Durchsicht der Erzählwerke und jüngeren Geschichtsbücher (Esther bis Makkabaion IV); Einleitung zu Erzählwerke und jüngere Geschichtsbücher
- PFROMMER, Prof. Dr. Michael, Trier
Karte von Alexandria mit Legende
- POLA, Prof. Dr. Thomas, Dortmund
Deuteronomion: Koordination der Übersetzung, Einleitung, Übersetzung Dtn 16,21–19,17; Aggaios: Übersetzung und Einleitung; Zacharias: Übersetzung und Einleitung
- PRESTEL, Dr. Peter, Bielefeld
Genesis: Übersetzung
- PRIDIK, Dr. Karl-Heinz, Wuppertal
Pentateuch, Jesus/Josua, Paroimiai 1–9, Ekklesiastes: Durchsicht der Übersetzung
- RAUER, Pater Paisius, Holzappel
Vorbereitung der Liste der orthodoxen Lesetradition
- REITEMEYER, Dr. Michael, Düsseldorf
Sophia Sirach: Einleitung zur Übersetzung, Übersetzung Sir 24–50
- ROLOFF, Prof. Dr. Jürgen, verstorben, zuletzt Erlangen
Exodos: Übersetzung Ex 1–24
- RÖSEL, Prof. Dr. Martin, Rostock
Mitherausgeber und Durchsicht des Pentateuchs: Einleitung zum Pentateuch; Arithmoi: Übersetzung und Einleitung; Durchsicht Anhänge
- ROSEN, Prof. Dr. Dr. Klaus, Bonn
Weisheitsbücher: Beratung Althilologie
- SÄNGER, Prof. Dr. Dieter, Kiel
Paraleipomenon II: Übersetzung
- SCHÄFER, Dr. Rolf, Stuttgart
Lektorat Gesamtwerk
- SCHAPER, Prof. Dr. Joachim, Aberdeen
Exodos: Einleitung zur Übersetzung; Durchsicht der Übersetzung
- SCHART, Prof. Dr. Aaron, Essen
Dodekapropheton: Einleitung; Amos: Übersetzung und Einleitung
- SCHLUND, Dr. Christine, Berlin
Arithmoi: Übersetzung
- SCHMELLER, Prof. Dr. Thomas, Frankfurt a. M.
Kritai: Übersetzung Ri 10–21
- SCHMOLL, Prof. Dr. Hans, Neuendettelsau
Beratung Althilologie Gesamtwerk; Deuteronomion, Job, Dodekapropheton: Durchsicht der Übersetzung; Abdiu: Übersetzung und Einleitung; Sophonias: Übersetzung und Einleitung
- SCHOLTISSEK, Prof. Dr. Klaus, Bad Lobenstein
Psalmoi Solomontos: Übersetzung
- SCHORCH, PD Dr. Stefan, Bielefeld
Genesis: Übersetzung und Einleitung
- SCHORN, Dr. Ulrike, Gutenstetten
Malachias: Übersetzung und Einleitung
- SCHULZ-FLÜGEL, Prof. Dr. Eva, Beuron
Asma: Durchsicht der Übersetzung; Erstellung der Rubrikenliste für liturgische Lesung

- SCORALICK, Prof. Dr. Ruth, Luzern
Paroimiai: Übersetzung Spr 10,1–22,16
- SEILER, Dr. Stefan, Neuendettelsau
Psalmoi: Übersetzung Ps 33; 58; 65; 67; 75; 77; 80–82; 87 (zus. mit A. Cordes); 102; 104–106; 113; 134–135; 139–141
- SEITZ, Dekan i. R. Dr. Gottfried, Rimsting
Sophonias: Übersetzung und Einleitung
- SIFFER-WIEDERHOLD, Dr. Nathalie, Straßburg
Psalmoi: Übersetzung Ps 15; 39; 41–42; 48; 68–71
- SPIECKER, StDir. Dr. phil. Burkhard, Neuendettelsau
Ruth: Durchsicht der Übersetzung
- STEINS, Prof. Dr. Georg, Osnabrück
Psalmoi Solomontos: Übersetzung und Einleitung
- STOCKHAUSEN, Dr. Annette von, Erlangen
Joel: Übersetzung und Einleitung
- STÖHR, StDir. a. D. Franz, Heinsberg
Weisheitsbücher: Beratung Altphilologie
- STOLLE, Prof. Dr. Volker, Mannheim
Psalmoi: Beratung; Jezeziel: Durchsicht der Übersetzung, Aufbereitung der Texte aus p967 für die Einarbeitung
- TILLY, Prof. Dr. Michael, Mainz
Makkabaion I: Übersetzung und Einleitung
- UEBERSCHAER, Dr. Frank, Wuppertal
Kritai: Durchsicht Ri 10–21
- USENER, Prof. Dr. Knut, Wuppertal
Jezeziel: Koordination der Übersetzung Ez 1–48; Einleitung zur Übersetzung; Übersetzung Ez 20–39
- UTZSCHNEIDER, Prof. Dr. Helmut, Neuendettelsau
Mitherausgeber und Durchsicht des Dodeka-
prophetons; Michaias: Übersetzung und Ein-
leitung; Abdiu: Übersetzung und Einleitung
- VAHRENHORST, PD Dr. Martin, Jerusalem
Levitikon: Übersetzung und Einleitung;
elektronische Erstellung des Apparates der
orthodoxen Lesetradition
- VAN DER KOOIJ, Prof. Dr. Arie, Leiden
Prophetische Bücher: Einleitung; Esaias:
Einleitung, Übersetzung Jes 1–39
- VIEWEGER, Prof. Dr. Dr. Dieter, Wuppertal,
Jerusalem, Amman
Mitherausgeber für Jesajabuch, Jeremiani-
sche Schriften, Ezechielbuch
- VONACH, Prof. Dr. Andreas, Innsbruck
Jeremias: Übersetzung und Einleitung
- WACKER, Prof. Dr. Marie-Theres, Münster
Esther: Übersetzung und Einleitung
- WALTER, Prof. Dr. Nikolaus, Jena
Mitherausgeber für Erzählwerke und jün-
gere Geschichtsbücher
- WEBER, StR. Ekkehard, Erlangen
Pentateuch: Beratung Altphilologie; Exo-
dos: Übersetzung Ex 25–40, Mitarbeit an
der Übersetzung Ex 1–24; Levitikon:
Durchsicht der Übersetzung; Kritai: Über-
setzung Ri 5–9;
- WERLITZ, Prof. Dr. Jürgen, Augsburg
Basileion IV: Übersetzung antioch. Text
- WILK, Prof. Dr. Florian, Göttingen
Esaias: Koordination der Übersetzung Jes
1–66; Übersetzung Jes 1–39; Durchsicht
der Übersetzung Jes 40–66
- WINTER, Mag. Dr. phil. Mag. theol. Franz,
Wien
Basileion IV: Übersetzung Rahlfs-Text
- WITTE, Prof. Dr. Markus, Frankfurt a. M.
Job: Übersetzung und Einleitung
- ZIMMERMANN, Prof. Dr. Bernhard, Freiburg
Psalmoi und Psalmoi Solomontos: Beratung
Altphilologie

ZEITTADEL ZUR BIBLISCHEN GESCHICHTE

Das hebräische Alte Testament und die Septuaginta sind reich an chronologischen Angaben, deren historische Verifikation allerdings vielfach Probleme bereitet. Die nachstehende Tabelle versucht, Anhaltspunkte zur chronologischen Einordnung der in der Bibel erzählten Geschichte zu geben. Dabei ist zu beachten, dass viele Zeitangaben in der wissenschaftlichen Diskussion umstritten sind und überhaupt erst mit der Königszeit genauere Datierungen möglich werden. Die »Erzväterzeit« kann nur allgemein in der zweiten Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. angesetzt werden; selbst in den biblischen Texten wird die Zeit der Erzväter bis zur Mosezeit, sowohl innerhalb des hebräischen Pentateuch, Gen 15,13.16; Ex 12,40f, als auch im Vergleich zwischen hebräischem, samaritanischem und griechischem Text unterschiedlich angegeben.

Einige der in der Bibel genannten Daten werden auch in assyrischen und babylonischen Quellen genannt und sind damit durch Vergleich genauer zu datieren, so der Tribut des Ju (Jehu) und die erste Eroberung Jerusalems. Von daher ist es möglich, die Regierungszeiten der Könige von Israel und Juda exakter festzulegen. Gewisse Unstimmigkeiten ergeben sich jedoch aus der Tatsache, dass die Königsjahre verschieden gezählt wurden, z. B. wegen der mehrfachen, langjährigen Mitregentschaften von Kronprinzen, aber auch aus möglichen Fehlern in der Überlieferung. Die Zeittafel folgt im Wesentlichen den mehrheitlich angenommenen Datierungen.

In der Regel werden die Namensformen der Septuaginta verwendet. Wo sie sich von den gebräuchlichen Namensformen auffällig unterscheiden, sind in Klammern die Namen nach den Loccumer Richtlinien aufgeführt.

I. ISRAELS FRÜHZEIT UND ANFÄNGE DES KÖNIGTUMS

13. bis 11. Jh. v. Chr.	Auszug aus Ägypten, Festsetzung und Konsolidierung israelitischer Stämme in Chanaan (Kanaan); Richterzeit, Samuel, Philisterkämpfe
ca. 1015–1004	Königtum Sauls
1004–965	Königtum Davids
1004–998	David König von Juda in Hebron
997–965	David König von Juda und Israel in Jerusalem
965–926	Salomon
962–955	Tempelbau
926	Auflösung der Personalunion von Juda und Israel

II. DIE KÖNIGREICHE ISRAEL UND JUDA

<i>Juda</i>	<i>Israel</i>	<i>Umwelt</i>
926–910 Roboam (Rehabeam)	926–907 Jeroboam (Jerobeam) I.	922 Feldzug Susakims (Schischaks) von Ägypten nach Israel/Kanaan
910–908 Abia (Abija)	907–906 Nabat (Nadab)	
908–868 Asa	906–883 Baasa (Bascha)	
	883–882 Ela	
	882 Zambri (Simri)	
	882–878 Kampf zwischen Thamni und Ambri (Tibni und Omri)	
	882–871 Ambri (Omri)	

<i>Juda</i>	<i>Israel</i>	<i>Umwelt</i>
	876 Gründung Samareias (Samarinas)	
868–847 Josaphat (Joschafat)	871–852 Achaab (Ahab) Prophet Eliu (Elija/ Elia)	873–842 Jethtebaal (Ittobaal oder Etbaal) von Tyrus
	853 Achaab (Ahab) kämpft bei Karkar gemeinsam mit Damaskos und mit anderen Königen gegen Salmanassar III.	858–824 Salmanassar III. von Assur
852 Joram Mitregent	852–851 Ochozias (Ahasja)	
847–845 Joram	851–845 Joram	
845 Ochozias (Ahasja)	845 Revolution des Ju (Jehu)	845–801 Azael (Hasael) von Damaskos
845–840 Gotholia (Atalja)	845–818 Ju (Jehu)	
	842 Tribut des Ju (Jehu) an Salmanassar III.	
840–801 Joas (Joasch)	818–802 Joachas (Joahas)	
801–787 (773) Amessias (Amazja)	802–787 Joas (Joasch)	nach 801 Sohn Aders (Ben-Hadad III.) von Damaskos
um 788 Kampf zwischen Amessias und Joas (Amazja und Joasch)		
787–736 Azarias (Asarja bzw. Usija)	787–747 Jeroboam (Jerobeam) II. Prophet Amos	
756–741 Joatham (Jotam)–Mitregent und König	Prophet Osee (Hosea)	
	747 Zacharias (Secharja) (6 Monate)	
	747 Sellum (Schallum) (1 Monat)	
	747–738 Menaem (Menahem)	745–727 Phul (Pul–Tiglat-Pileser III.) von Assur
741–725 Achaz (Ahas)–Mitregent und König	738 Tribut an Phul (Pul–Tiglat-Pileser III.)	
736 Tod Azarias' (Usijas), Berufung des Propheten Esaias (Jesaja)	737–736 Phakeias (Pekachja)	
	735–732 Phakee (Pekach)	734 Kriegszug gegen die Philister
733 Syrisch-Ephraimitischer Krieg		733–732 Kriegszüge gegen Damaskos und Israel
725–697 Ezekias (Hiskia)	732–723 Hosea (Hoschea)	
	722 (720) Eroberung Samareias und Ende des Nordreiches Israel; assyrisches Exil	726–722 Salamanasar bzw. Enemessaros im Buch Tobit 1,2.13.15 (Salmanassar V. von Assur)

III. JUDA BIS ZUR ZERSTÖRUNG JERUSALEMS

<i>Juda</i>	<i>Umwelt</i>
725–697 Ezekias (Hiskia)	721–705 Sarnan – oder nach RA–Arna (Sargon) von Assur
	711 Entsendung des Tartan gegen die Philister (Jes 20,1)
701 Belagerung Jerusalems durch Sennacherim (Sanherib) Prophet Michaias (Micha)	704–681 Sennacherim (Sanherib) von Assur
696–642 Manasses (Manasse)	690–663 Tharaka (Tirhaka) von Ägypten
	680–669 Achordan bzw. Asordan (Assar-Haddon) von Assur
	671 Assar-Haddon erobert Ägypten
641–640 Amon	
639–609 Joseias bzw. Joasias (Josia bzw. Joschija) Prophet Sophonias (Zephanja)	
628 Beginn der Reform des Joseias (Josia)	
627 Berufung des Propheten Jeremias (Jeremia)	
622 Auffindung des Gesetzbuches; Zentralisation des Opferkultes in Jerusalem	612 Eroberung Ninives durch Babylonier und Meder
609 Joseias (Josia) fällt im Kampf gegen Nechao (Necho) bei Mageddo (Megiddo) Joachaz bzw. Joachas (Joahas) König	609–594 Pharao Nechao (Necho) von Ägypten
608–598 Joakim (Jojakim), der ursprüngliche Name ist Eliakim; vgl. 4 Kgt 23,34	
605 Niederschrift der Reden des Propheten Jeremias	605 Sieg des Kronprinzen Nabuchodonosor (Nebukadnezzar) über die Ägypter bei Karkemisch am Orontes in Nordsyrien
	604–562 Nabuchodonosor (Nebukadnezzar) König von Babylon
604 Joakim (Jojakim) unterwirft sich Nabuchodonosor (Nebukadnezzar)	ab 604 Kriegszüge gegen Syrien und gegen die Philisterstädte; Einnahme Askalons (Aschkelons)
601 Abfall des Joakim (Jojakim)	601 unentschiedener Kampf Nabuchodonosors (Nebukadnezzars) gegen Ägypten
598–597 Joakim (hebr.: Jojachin; dieselbe griech. Namensform wird für zwei im Hebr. unterschiedliche Namen verwendet)	
16. 3. 597 1. Einnahme Jerusalems, Gefangennahme Joakims (Jojachins); erste Deportation nach Babylon	597 Kriegszug Nabuchodonosors (Nebukadnezzars) gegen Jerusalem
597–587 Sedekias (Zidkija), der ursprüngliche Name ist Maththanias; vgl. 4 Kgt 24,17	
594 Koalition gegen Babylon (Jer 27)	594–588 Psammetich II. von Ägypten
593 Berufung des Propheten Jereziel (Ezechiel)	
589 erneuter Abfall von Babylon	
588 Beginn der Belagerung Jerusalems durch Nabuchodonosor (Nebukadnezzar)	
588 Die Ägypter unter Uafre (Hofra) werden von den Babyloniern zurückgeschlagen	588–569 Uafre (Hofra) von Ägypten ab 597 bzw. ab 587 jüdische Deportierte und Flüchtlinge in Ägypten und Mesopotamien

<i>Juda</i>	<i>Umwelt</i>
587 oder 586 2. Eroberung Jerusalems; Zerstörung des Tempels; babylonisches Exil	
560 Freilassung Joakims (Jojachins) in Babylon	561–560 Evilmarodach (Ewil-Merodach)

IV. JUDÄA IN PERSISCHER ZEIT

<i>Judäa und angrenzende Gebiete</i>	<i>Mesopotamien/Persien/Ägypten</i>
	558 Kyros der Große König von Persien; seit 553 König von Medien
538 Edikt des Kyros, Rückkehr von Exulanten aus Babylon nach Jerusalem	539–530 Kyros König in Babel 529–522 Kambyses persischer König
520 Statthalter Zorobabel (Serubbabel) Hoherpriester Jesus (Jeschua) Propheten Aggaios (Haggai) und Zacharias (Sacharja)	525 Eroberung Ägyptens durch die Perser 521–486 Dareios I.
520–515 Wiederaufbau und Einweihung des Tempels	
458 Prophet Malachias (Maleachi)	485–465 Asveros (Xerxes)
458 (398?) Esdras (Esra): Religiöse Reformen, Verpflichtung auf das Gesetz	464–424 Xerxes (Artaxerxes)
445 Neemias/Neemia (Nehemia): Bau der Stadtmauer u. soziale Reformen	
	ca. 400 Befreiung Ägyptens von persischer Herrschaft. Ägyptische Selbständigkeit unter den Pharaonen
	380–362 Nektanebos I.
	361–343 Nektanebos II.
	343–333 persische Herrschaft über Ägypten

V. DIE HELLENISTISCHE ZEIT

<i>Judäa und angrenzende Gebiete</i>	<i>Das Reich Alexanders des Großen</i>
	336 Alexander der Große wird König von Makedonien (Mazedonien)
332 Alexander in Jerusalem(?)	332 Alexander erobert Tyros und Syrien und Ägypten
332–323 Judäa u. angrenzende Gebiete unter makedonischer Herrschaft	331 Gründung von Alexandria. Einnahme Babylons durch Alexander
	330 Tod Dareios III. Kodomanus. Ende des Perserreiches
	323 Tod Alexanders
323–312 Judäa u. angrenzende Gebiete unter der Herrschaft unterschiedlicher Nachfolger Alexanders	323–301 Verwaltung und nachfolgende Aufteilung des Alexanderreiches durch seine Nachfolger, die sog. Diadochen

<i>Judäa und angrenzende Gebiete</i>	<i>Ägypten</i>	<i>Syrien</i>
	Erste Hälfte des 3. Jh. v. Chr. Beginn der Übersetzung des Penta- teuchs ins Griechische 274–271 Erster Syrischer Krieg um den Besitz Palästinas 260–253 Zweiter Syrischer Krieg 246–221 Ptolemaios III. Euergetes 246–241 Dritter Syrischer Krieg	261–246 Antiochos II. Theos 246–226 Seleukos II.
Zunehmende Sonder- entwicklung Samarias, aus der die Samaritaner hervorgehen		228 Attalos von Pergamon befreit sich aus syrischer Oberherrschaft 226–223 Seleukos III. 223–187 Antiochos III. der Große
218–217 Judäa unter syri- scher Herrschaft 217 Ptolemaios IV. besiegt Antiochos III. bei Raphia und zwingt ihn zur Aufgabe Palästinas 198 Schlacht bei Paneas. Galiläa, Judäa, Samaria endgültig unter syri- scher Herrschaft	221–205 Ptolemaios IV. Philopator 205–181 Ptolemaios V. Epi- phanes	195 Hannibal als Flüchtling bei Antiochos III. 190 Antiochos III. unterliegt den Römern in der Schlacht bei Magnesia 187–175 Seleukos IV. Philo- pator
175 Einsetzung Jasons als Hoherpriester	181–145 Ptolemaios VI. Philometor	175–164 Antiochos IV. Epi- phanes

Judäa und angrenzende Gebiete

- 171 Menelaos (Menelaus) wird Hoherpriester
 169 Antiochos IV. beraubt den Jerusalemer Tempel
 168/7 Apollonios (Apollonius) plündert und zerstört Jerusalem. Bau der sog. Akra (Burg). Verbot des jüdischen Gottesdienstes; Darbringung heidnischer Opfer im Tempel
 166 Beginn des jüdischen Widerstands gegen die syrische Religionspolitik
 166–161 Judas Makkabaios Führer des jüdischen Kampfes gegen die Syrer
 166/5 Antiochos IV. beauftragt den Provinzverwalter Lysias mit der Leitung des Kampfes gegen die Juden
 165/4 Lysias schließt Frieden mit Judas Makkabaios. Übergabe Jerusalems außer der Akra an die Juden. Reinigung des Tempels
 163/2 Judas Makkabaios und seine Brüder kämpfen gegen syrische Truppen in unterschiedlichen Gegenden des Landes. Antiochos V. und Lysias ziehen gegen Jerusalem. Alkimos wird Hoherpriester
 161 Judas besiegt Nikanor, fällt jedoch bald danach gegen Bakchides. Jonathan (Jonatan), Bruder des Judas, übernimmt die Leitung des Kampfes
 153 Jonathan übernimmt das Amt des Hohenpriesters
 151/50 Jonathan wird als abhängiger Teilherrscher anerkannt
 143 Ermordung Jonathans durch Tryphon
 143/2 Simon, Bruder Jonathans und Judas', Hoherpriester und Fürst der Juden. Anerkennung der Unabhängigkeit durch Demetrios II.
 141 Simon durch Volksbeschluss erblicher Hoherpriester, Feldherr und Fürst. Dynastie der Makkabäer bzw. Hasmonäer

Syrien und Mesopotamien

- 169 Erster syrischer Feldzug gegen Ägypten.
 168 Zweiter syrischer Feldzug gegen Ägypten. Antiochos IV. wird vom römischen Gesandten gezwungen, Ägypten wieder aufzugeben
 164–162 Antiochos V. Eupator
 162–151/50 Demetrios I. Soter
 153 Alexander Balas erhebt sich gegen Demetrios I.
 151/50–146/45 Alexander Balas
 148/47 Demetrios II., Sohn Demetrios' I., tritt gegen Alexander auf
 146/45–139 Demetrios II. Nikator
 145–140 Machtkämpfe zwischen Demetrios II. und Tryphon, dem Vormund Antiochos VI. Dionysos

- 140 Demetrios II. gerät in parthische Gefangenschaft

Judäa und angrenzende Gebiete

- 135 Ermordung Simons
 135–104 Johannes I. Hyrkanos, Sohn Simons, unterwirft die Idumäer und Samaritaner
 104–103 Aristobulos (Aristobul) I., Sohn Hyrkanos', nimmt den Königstitel an

Umwelt

- 133 Pergamon fällt an Rom
 129 Die Parther besetzen Babylon

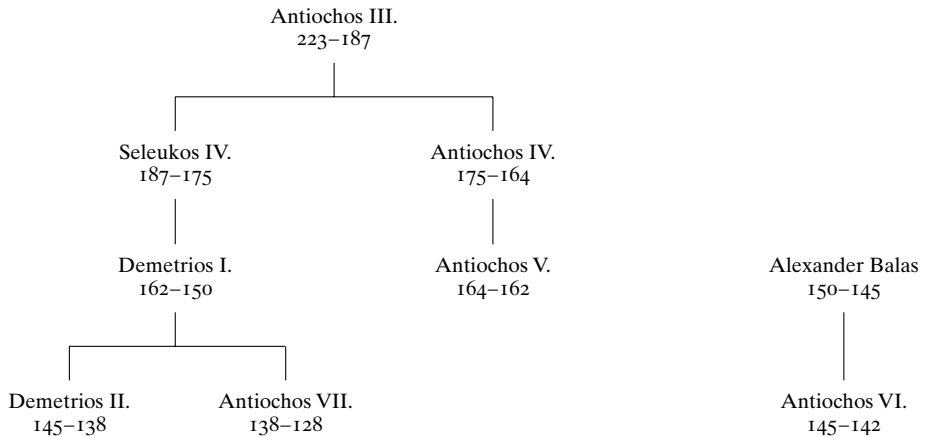
*Judäa und angrenzende Gebiete**Umwelt*

- 103–76 Alexander Jannaios, Bruder des Aristobulos, kämpft gegen die Nabatäer und Pharisäer
- 76–67 Salome Alexandra, Witwe des Aristobulos und des Jannaios, Königin; ihr Sohn Hyrkanos II. Hoherpriester und König
- 67–63 Aristobulos II., Bruder Hyrkanos' II., Hoherpriester und König
- 63 Hyrkanos II. und Antipater verbünden sich mit den Nabatäern. Pompeius nimmt Aristobulos II. gefangen und erstürmt den Tempel. Hyrkanos II. erneut Hoherpriester unter römischer Oberaufsicht. Ende des makkabäischen Königtums. Judäa unter römischer Herrschaft

- 86 Eroberung Athens durch die Römer
- 64 Pompeius macht den syrischen Reststaat zur römischen Provinz Syria
- 31/30 Schlacht bei Actium/Tod von Kleopatra VII.: Ende des ptolemäischen Reiches in Ägypten; Aufstieg Herodes d. Großen

Der Abschluss der jüngsten in der Septuaginta enthaltenen Schriften erfolgt in frühchristlicher Zeit. Zur entsprechenden Zeitgeschichte verweisen wir auf die Zeittafeln in Ausgaben des Neuen Testaments.

DIE SELEUKIDISCHEN HERRSCHER



ZEITTADEL ZU DEN JÜNGEREN GESCHICHTSBÜCHERN

um	PTOLEMÄER	SELEUKIDEN	MAKKABÄER
300	Ptolemaios I. Soter, Sohn des Lagos	Seleukos I. Nikator	
283			
280	Ptolemaios II. Philadelphos	Antiochos I. Soter	
261		Antiochos II. Theos	
246	Ptolemaios III. Euergetes	Seleukos II. Kallinikos	
226		Seleukos III. Keraunos	
223			
221	Ptolemaios IV. Philopator	Antiochos III. der Große	
205	Ptolemaios V. Epiphanes ∞ Kleopatra I., Tochter Antiochos' III.		
187			
181	Ptolemaios VI. Philometor	Seleukos IV. Philopator	
175		Antiochos IV. Epiphanes	
166		Lysias (Vormund Antiochos' V.)	Judas Makkabaios
164		Demetrios I. Soter	Jonathan Aphus
162		Alexander Balas	
160	Alexander Balas		
150	Demetrios II.		
145	Ptolemaios VII. Physkon	Demetrios II. Nikator	Simon Tassi
143		Tryphon (Vormund Antiochos' VI.)	
140			
139		Antiochos VII. Sidetes	Johannes I. Hyrkanos
134			

KALENDER

I. MONATSNAMEN

Der altisraelitisch-jüdische Kalender war ein Mondkalender. Ein Monat begann mit dem ersten Sichtbarwerden der Mondsichel, von da an wurden die Tage des Monats der Reihe nach durchgezählt. Auf Grund der Mondumlaufzeit von $29\frac{1}{2}$ Tagen hat ein Mondmonat 29 oder 30 Tage. Zwölf Mondmonate umfassen 354 Tage und sind daher kürzer als das Sonnenjahr bzw. das Naturjahr. Zum Ausgleich wurde meistens nach jeweils ca. drei Jahren ein Schaltmonat eingefügt (in frühjüdischer Zeit als zweiter Adar bezeichnet).

In der altisraelitischen Zeit endete das Jahr mit dem Abschluss der Ernte (z. B. Ex 23,16; 34,22); danach begann das neue Jahr. Vielleicht schon unter dem Einfluss der Assyrer, spätestens jedoch unter der babylonischen Vorherrschaft (ab ca. 600 v. Chr.) wurde der Jahresbeginn auf den Frühling festgelegt. Das neue Jahr bzw. der 1. Monat eines Jahres begann jeweils mit dem ersten Neumond im Frühling.

Die Zählung von Monaten und Tagen (z. B.: am 14. Tag des 1. Monats, oder: am 10. Tag des 7. Monats) wurde sowohl in den Erzählungen als auch in den Festkalendern die bei weitem häufigste Form der Datumsangabe (z. B. Ex 12,1; 16,1; 19,1; Lev 23 f.; Num 28 f.). Diese Angaben wurden in der Septuaginta wörtlich übersetzt.

Die Monate hatten aber auch Namen. Von den älteren, althebräischen Monatsnamen sind nur vier Namen belegt: *Abib*, *Siw*, *Etanim*, *Bul*. Sie wurden in der Septuaginta der Sprachentwicklung angepasst (s. die Tabelle). Auffallend

ist, dass der alte Monatsname *Abib* durch die Umschreibung »Monat der Neuen« (*Mēn tōn neōn*; gemeint sind die neuen Früchte bzw. das neue Getreide) wiedergegeben wird (Ex 13,4 u. ö.).

Von der Neubabylonischen Zeit an wurden die babylonischen Namen – in aramaisierter Form – verwendet (z. B. Nisan). Die Septuagintaübersetzer transkribierten diese Namen in der Regel (z. B.: Nisan > *Nisan*; Kislew > *Chaseleu*).

In den jüngeren Schriften wurden wie im zeitgenössischen Judentum auch griechische Monatsnamen verwendet (*Dystros*, *Xanthikos* in Tobit und in den Makkabäerbüchern) oder zur Erklärung hinzugefügt (Esther).

Durch die Bindung an den Mond sind die Monate innerhalb des Sonnenjahres »beweglich«, d. h. in unserem Kalender kann kein genaues Datum angegeben werden, sondern nur der Zeitraum, in dem sich der Monat bewegt, z. B. Nisan = März/April.

Die folgende Tabelle gibt in der ersten Spalte die hebr. Zählung an, die in der Septuaginta wörtlich wiedergegeben wurde (z. B. hebr.: 7. Monat = LXX: 7. Monat). Die zweite Spalte nennt die althebräischen Namen (sofern belegt) und alle jüngeren aramäischen Namen. Die dritte Spalte bietet die Wiedergabe in der Septuaginta sowie die neu verwendeten griechischen Monatsnamen. In der vierten Spalte sind einzelne Belegstellen sowie Besonderheiten vermerkt.

<i>Zählung/moderne Entsprechung</i>	<i>althebräischer/ aramäischer Name</i>	<i>Name in der Septuaginta</i>	<i>Stellen (in Auswahl) und Besonderheiten</i>
1. Monat März/April	Abib Nisan	»Monat der Neuen« Nisan Xanthikos	Ex 13,4; 23,15; 34,18; Dtn 16,1; 1 Esdr 5,6; 2 Esdr 12,1; 2 Makk 11,30.33.38
2. Monat April/Mai	Siw Ijar*	--- ---	die einzigen Belege für Siw in 3 Kgt 6,1.37 wurden in der LXX weggelassen
3. Monat Mai/Juni	--- Siwan	--- Sivan	Bar 1,8; in Est 8,9 anderes Datum
4. Monat Juni/Juli	--- Tammuz*	--- ---	
5. Monat Juli/August	--- Ab*	--- ---	
6. Monat August/Sept.	--- Elul	--- Elul	nur 2 Esdr 16,15; 1 Makk 14,27
7. Monat September/Okt.	Etanim Tischri*	Atanin ---	nur 3 Kgt 8,2
8. Monat Oktober/Nov.	Bul Marcheschwan*	Baal ---	nur 3 Kgt 6,1d
9. Monat November/Dez.	--- Kislew	--- Chaseleu	2 Esdr 11,1; Sach 7,1; 1 Makk 1,54 u. ö.
10. Monat Dezember/Januar	--- Tebet	--- ---	in Est 2,16 anderes Datum
11. Monat Januar/Februar	--- Schebat	--- Sabat	1 Makk 16,14; Sach 1,7
12. Monat Februar/März	--- Adar	--- Adar Dystros	2 Esdr 6,15; Est ^{LXX} 3,7.13 u. ö.; Tob G II 2,12; Est ^{A-Text} A 1; B 18; u. ö.

Bemerkungen:

Die mit * versehenen Namen sind im hebräischen Alten Testament und in der Septuaginta nicht belegt, aber aus jüngeren jüdischen Texten bekannt.

Nisa in Est^{LXX} A 1 ist nur Schreibvariante von Nisan. Der Name *Niso* ist gewiss Nisan und geht auf eine Buchstabenverwechslung im Hebräischen zurück. Warum er in 3 Kgt 6,1c als zweiter Monat bezeichnet wird, ist unklar.

Die Kombination *Adar/Nisan* in Est^{A-Text} 1,1 und 3,7 bzw. *Dystros/Xanthikos* in Est^{A-Text} 1,1 und *Dystros* für *Adar* in Est^{A-Text} B 18 ist

unerklärt; möglicherweise nimmt sie darauf Bezug, dass in einem Schaltjahr das Purimfest später, nämlich im Schaltmonat gefeiert wurde.

Zeus Korinthios/Dios Korinthios in 2 Makk 11,21 muss einen Monat bezeichnen. Möglicherweise wurde in diesem Monat dem Gott Zeus in Korinth ein Fest gefeiert; vielleicht handelt es sich aber um eine missverständliche Wiedergabe von »Dioskuren« (vgl. die Vulgata). Beides ist sonst nicht belegt. Vom Zusammenhang her lag dieser Monat vermutlich im Frühjahr.

2. FESTE UND FEIERTAGE

Die Feste im Jahreslauf folgen dem Mondkalender, der durch Schaltmonate mit dem Sonnenjahr bzw. dem Naturjahr ausgeglichen wurde. Die älteren Feste sind zum Teil mit dem Mondumlauf verbunden und haben von Haus aus feste Termine (Passahfest am 14. Tag, also zu Vollmond, Neujahrsfest am 1. Tag, also zu Neumond). Die Erntefeste waren dagegen zunächst mit dem Stand der Ernte verbunden und vom Mondumlauf unabhängig.

Das Mazzotfest war das erste der Erntefeste und bezeichnete den Anfang der Getreideernte. Das Fest der erstgewachsenen Früchte (Ex 23,16) bzw. Wochenfest (Ex 34,22) wurde erst später auf den genauen Abstand von sieben Wochen nach dem Passa- bzw. Mazzotfest festgelegt (Dtn 16,9).

Das Fest der Lese (der »Baumfrüchte« bzw. des Obstes) bildete den Abschluss der Erntezeit. Das eigentliche Ende der Ernte konnte je nach Stand der Ernte und Umlauf des Mondes vor oder nach dem astronomischen Jahresbeginn im Herbst liegen. Die große Bedeutung dieses Festes zeigt sich auch daran, dass es oft einfach »das Fest« genannt wurde (Jes 1,14; Hos 9,5; Sach 8,19; Ri 21,19).

Ein wichtiges »Ernte«fest im Jahreslauf war auch das Fest der Schafschur (1 Sam 25,7; 2 Sam 13,23 f), das allerdings nicht mit dem Tempel verbunden wurde und darum nicht in den Festkalendern erwähnt ist und auch nicht zu einem offiziellen religiösen Fest wurde.

Neben der Beziehung auf die Ernte wurde die Verbindung mit der Geschichte zunehmend konkretisiert. Die erst in der Spätzeit bzw. in

der frühjüdischen Zeit eingeführten Feste, nämlich das Purimfest (vgl. Esterbuch) und das Fest der Tempelweihe (vgl. 1 Makk 4,56-59; 2 Makk 2,19; 10,1-8), waren schon durch ihre Entstehung mit Ereignissen der Geschichte verbunden.

Im Lauf der Zeit wurden die Feste auf genaue Termine festgelegt und mit Nebenterminen bzw. Vorbereitungs- und Abschlusstagen ergänzt (s. die detaillierten Festkalender Lev 23 und Num 28-29).

Seit wann ein monatliches Neumondfest gefeiert wurde, ist unbekannt. Immerhin wird es in der Davidgeschichte erwähnt (1 Sam 20,5). Einzelne Propheten nennen es neben dem Sabbat (Jes 1,13; Hos 2,13; Amos 8,5). In den jüngeren Opfergesetzen wurden genaue Bestimmungen für die zu Sabbat und Neumond am Tempel durchgeführten Opfer getroffen (Num 28,9-15).

Der Sabbat mit seinem festen 7-Tage-Rhythmus ist unabhängig vom Mondumlauf und damit auch von den (anderen) Festen und Feiertagen. Die Arbeitsruhe am Sabbat wurde einerseits mit der Erinnerung an die Errettung aus der Sklaverei in Ägypten begründet (Dtn 5,12-15), andererseits mit der Ruhe Gottes bei der Schöpfung (Ex 20,9-11; Gen 2,1-3). Er war aber auch ein Tag, an dem man einen Propheten aufsuchte (4 Kgt 4,23), und ein Tag des Gottesdienstes (Ps 91,1). In der Zeit des Zweiten Tempels und im Frühjudentum wurde der Sabbat zum besonderen Merkmal jüdischer Identität und Frömmigkeit (1 Makk 2,29-41).

<i>Datum</i>	<i>Hebräische und deutsche Bezeichnung</i>	<i>Bezeichnungen in der Septuaginta</i>
14. Nisan (1. Monat) (März/April)	Pessach/Passa	Pascha (spricht: Pas-cha; Ex 12,11.21; Dtn 16,1-8; 4 Kgt 23,21-23; Num 28,16)
15. – 22. Nisan	Mazzot/Fest der ungesäuerten Brote	Fest der ungesäuerten (Brote) (Ex 23,15; 34,18; Lev 23,6)
6. – 7. Siwan (3. Monat) (Mai/Juni)	Fest der Ernte/Schawuot/ Wochenfest	Erntefest der erstgewordenen (Früchte; Ex 23,16); Wochenfest (Ex 34,22; Dtn 16,10.16; 2 Chr 8,13; 2 Makk 12,31); Fest der Wochen (Num 28,26); Fest der Siebenzahl (2 Chr 8,13); das heilige Fest der sieben Wochen (Tob 2,1); Fünzigtagfest (Tob 2,1; vgl. Lev 23,16)
1. Tischri (7. Monat) (September/Okt.)	Neujahrstag/Tag des Lärm- blasens	Tag des Signals (Num 29,1); (Tag der) Trompetenstöße (Lev 23,24)
10. Tischri	Jom Kippur/Großer Versöh- nungstag	Sühnetag (Lev 23,27; 25,9); der Große Tag (Jes 1,13 ^{LXX})
15. – 22. Tischri	Fest der Lese Sukkot/Laubhüttenfest	Schlussfest am Ausgang des Jahres (Ex 23,16); Fest des Zusammensam- melns (Ex 34, 22); Laubhüttenfest (eigentlich: Fest des Errichtens von Zelten; Dtn 16,16; 31,10; Sach 14,16; 2 Makk 1,9); Zeltestfest/Fest der Zelte (Dtn 16,13; Lev 23,34; 2 Chr 8,13; 2 Esdr 3,4); Fest für den Herrn (Num 29, 12)
25. 11. Kislew (9. Monat) (November/Dez.)	Chanukka/Tempelweihfest	Tage der Einweihung des Altars (1 Makk 4,56.59); Reinigung des Tempels (2 Makk 1,18; 10,5)
14.(15.) Adar (12. Monat) (Februar/März)	Purim/Tag des Mordechai	(Tag der) Phurai (Est 9,26.28); Tag des Mordechai (2 Makk 15,36)

Bemerkungen:

Die in assyrischer bzw. babylonischer Zeit eingeführte Zählung der Monate ab Jahresbeginn im Frühjahr wurde auch später, als man wieder zum Jahresbeginn im Herbst zurückkehrte, beibehalten. Dadurch ergab sich die Merkwürdigkeit, dass der Neujahrstag am 1. Tag des 7. Monats liegt; und in Ex 34,22^{LXX} ist der Termin des »Festes des Einsammelns« zu »in der Mitte des Jahres« korrigiert.

Das Tempelweihfest (hebr. *chanukka*; griech. *enkainia* = Erneuerung, Einweihung) wird bei Josephus (Ant. XII, 325) als Fest der Lichter bezeichnet. In Entsprechung zu den anderen großen Festen und unter Bezug darauf, dass der erste und der zweite Tempel jeweils

zum Laubhüttenfest eingeweiht worden waren (3 Kgt 8,2; 2 Esdr 3,4), wurde das Tempelweihfest ebenfalls zu einem siebentägigen Fest.

Das Purimfest stammt aus dem persisch-babylonischen Gebiet der jüdischen Diaspora und kam dann auch in das Mutterland (in 2 Makk 15,36 als Tag des Mordechai erwähnt, der 161 v. Chr. in Jerusalem bereits gut bekannt war).

Der 9./10. Ab (5. Monat; etwa Anfang August) als Tag der Trauer über die Zerstörung des Tempels wurde erst nach der Zerstörung des zweiten Tempels im Jahre 70 n. Chr. eingeführt, aber dabei wurde dann auch der Zerstörung des ersten Tempels im Jahre 587 v. Chr. gedacht.

MASSE, GEWICHTE UND GELDWERTE

Genaue Angaben zu Maßen, Gewichten und Geldwerten sind problematisch. Das liegt daran, dass diese Größen regionalen Unterschieden, zeitlichen Entwicklungen usw. unterworfen waren. Maße richteten sich primär nach konkreten Erfahrungen des Lebens (Tagwerk, benötigte Saatmenge, Tagesmarsch usw.).

Münzen mit konkreten Geldwerten stehen am Ende einer Entwicklung. Nach der »Vieh-währung« in der nomadischen Kultur bildeten Edelmetalle als Tauschobjekte ein Zwischenglied zur Geldwirtschaft. Silber- und Goldstü-

cke (Wertverhältnis etwa 1:13) wurden abgewogen. Im hebr. Wort *šaqal* kommt das noch zum Ausdruck, denn es ist abgeleitet von hebr. *šaqal* = wiegen.

In der folgenden Tabelle können nur erste Hinweise gegeben werden. Für Details vgl. die Artikel Maße, Gewichte, Geldwerte usw. in den Lexika zur Bibel und zur Antike. Für Entfernungangaben s. insbes. A. Strobel, in: *Biblisches historisches Handwörterbuch*, Bd. 2, hg. von B. Reicke/L. Rost, Göttingen 1964, 1160–1161.

LÄNGENMASSE

<i>Deutsch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Bibelstellen (Auswahl)</i>	<i>Bemerkungen</i>
Elle: etwa 46 cm	<i>pechys</i>	Gen 6,16; Ex 25,22 (23); 26,13; Ez 40,42	für hebr. <i>'ammāh</i> ; die Elle ist Grund- einheit der Maße: 1 Elle = 2 Spannen = 6 Handbreiten
Groß-Elle: etwa 52 cm	<i>pechys</i> »nach alter Messung« oder <i>pechys kai palaiste(s)</i>	2 Chr 3,3; Ez 40,5; 43,13	»alte«/»frühere« Elle, sie entspricht der ägypt. »königlichen« Elle mit 7 Hand- breiten
Spanne: eine halbe Elle, etwa 23 cm	<i>spithame</i>	Ex 28,16; 36,16 (= 39,9 MT); Ri 3,16	für hebr. <i>zæraet</i> oder <i>gomæd</i>
Handbreite: ein Drittel der Spanne, etwa 8 cm	<i>palaistes; palaiste</i>	Ex 25,25; 3 Kgt 7,12 (7,26 MT); 2 Chr 4,5; Ez 40,5,43	für hebr. <i>ṭepaḥ/topaḥ</i>
Fingerbreite: ein Viertel der Hand- breite, etwa 2 cm	<i>daktylos</i>	3 Kgt 7,3 (7,15 MT conj.); Jer 52,21	für hebr. <i>'æšba'</i>
Fuß: etwa 30 cm	<i>pous</i>	Dtn 2,5	für hebr. <i>kap-rægæl</i>
(Mess-)Rute: 6 Ellen, etwa 3 m	<i>kalamos</i> bzw. <i>kala- mos metru</i>	Ez 40,3,5	für hebr. <i>qānæh</i> bzw. <i>q^enæh hammiddāh</i>

<i>Deutsch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Bibelstellen (Auswahl)</i>	<i>Bemerkungen</i>
Stadion: etwa 185–200 m	<i>stadion</i>	2 Makk 11,5 RA; 12,9; Dan 4,12 LXX (= 4,9 MT) als Präzisierung	ohne hebr./aram. Entsprechung; Gö liest in 2 Makk 11,5 <i>schoinos</i>
Meile:	<i>schoinos</i>	2 Makk 11,5 Gö	meist: etwa 6,3 km römisch: etwa 1,5 km = 8 Stadien = 1000 Doppelschritte Herodot: 1 Meile = 60 Stadien Erathostenes: 1 Meile = 40 Stadien RA liest in 2 Makk 11,5 <i>stadion</i> ; Jer 18,15 hat <i>schoinos</i> den allgemeinen Sinn »Weg«
Tagesreise/Tagesmarsch: etwa 30-60 km	<i>hodos hemeras/ hemerōn</i>	Gen 30,36; 3 Kgt 19,4	für hebr. <i>dæræk yôm/ dæræk yāmim</i>

HOHLMASSE

<i>Deutsch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Bibelstellen (Auswahl)</i>	<i>Bemerkungen</i>
Fass/Sack: etwa 220 (325) l	<i>artabe</i> <i>koros</i>	Jes 5,10; BelDr ^{LXX} 3; BelDr Th 3 Lev 27,16; Num 11,32; 3 Kgt 5,2; Ez 45,13	entspricht meist dem hebr. <i>homær</i> = »Eselsladung« für hebr. <i>kor</i> oder <i>homær</i>
(irdener) Krug: etwa 2,2 (1,4) l	<i>gomor</i>	Ex 16,16.18.22.32 f.; 1 Kgt 16,20; 25,18; Ez 45,11.13.14	in Ez wohl gleichgesetzt mit dem hebr. <i>homær</i> , d. h. 220 (325) l
Schale/Schälchen: etwa 0,3 l	<i>kotyle</i>	Lev 14,10.12.21.24; Ez 45,14	für hebr. <i>log</i> (Lev 14) oder <i>bat</i> (Ez 45)
Krug/Eimer: 10. Teil des Fasses, etwa 22 (32,5) l	<i>keramion</i>	Jes 5,10; Jer 42,5 (= 35,5 MT)	für hebr. <i>bat</i> für hebr. <i>gābiya'</i>
Kanne: vorexilisch etwa 3,5 l; nachexilisch etwa 6 l	<i>hin</i> <i>hein</i>	Ex 29,40; 30,24; Ez 4,11; 45,24; 46, 5.7.11.14	für hebr. <i>hin</i>
Kanne/Becken: 1 bis 1,5 l	<i>choinix</i> <i>chous</i> <i>choeus</i>	Ez 45,10; Lev 19,36; 3 Kgt 7,24	für hebr. <i>bat</i> ; Lev 19,36 zieht <i>'epāh</i> und <i>hin</i> zu <i>chous</i> zusammen.
Scheffel etwa 22 l	<i>oiphi</i>	Lev 5,11; 6,20; Num 5,15; 15,4	für hebr. <i>'epāh</i>

<i>Deutsch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Bibelstellen (Auswahl)</i>	<i>Bemerkungen</i>
Eimer/(Korn-)Maß: etwa 7,3 (4,8) l; in neutestamentlicher Zeit etwa 40 l	<i>metretes</i>	3 Kgt 18,32; 2 Chr 4,5; 1 Esdr 8,20; Hag 2,16; BelDr 3	für hebr. <i>sea'</i> oder <i>bat</i> Hag 2,16 evtl. für <i>pûrah</i>

Viele Hohlmaße sind von Gefäßformen abgeleitet. Daher kommen die griech. Bezeichnungen häufiger für die Gefäßform als solche vor. Es ist daher jeweils zu prüfen, ob das Maß oder die Gefäßform gemeint ist. Insbesondere gilt das für die *phiale* (Becher/kleine Schüssel/Schale; etwa 0,3/0,45 l), die in der Fachliteratur auch als Maßangabe auftaucht. In der LXX wird *phiale* nicht als Maßeinheit gebraucht.

FLÄCHENMASS

<i>Deutsch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Bibelstellen (Auswahl)</i>	<i>Bemerkungen</i>
Joch (Rinder): etwa 2000–2500 m ²	<i>zeuge (boon)</i>	Jes 5,10; 3 Kgt 19,19 (im MT ist nicht völlig klar, ob es sich um 12 Gespanne handelt oder ob mit den 12 Joch Rinder eine Flä- chenangabe inten- diert ist)	für hebr. <i>šamæd</i> = Joch/Gespann = etwa die Fläche, die man an einem Tag (bzw. an einem Morgen – vgl. das deutsche Flä- chenmaß »Morgen«) mit einem Gespann Rinder pflügen kann

GEWICHTE/GELDWERTE

<i>Deutsch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Bibelstellen (Auswahl)</i>	<i>Bemerkungen</i>
Silber(münze)	<i>argyrion</i> bzw. <i>argyreos</i>	Gen 43,15; Sach 11,12	für hebr. <i>kæsep</i> = Silber(stück)
Schekel, Lot	<i>siklos</i>	Ex 30,23 f; 39,1 ff (= 38,24 f MT); Num 7,13 ff	für hebr. <i>šæqæl</i> oder <i>kæsep</i> ; in 1 Kgt 13,21 für hebr. <i>pîm</i> (Zweidrittelschekel); <i>siklos</i> ist ein semit. Lehnwort, das urspr. »Gewicht« bedeutet, nach babyl. Standard entspricht es etwa 8,5–10 g Metall (vgl. Gen 23,16)
Drachme	<i>drachme</i>	Gen 24,22; Ex 39,3 (38,26 MT); Tob 5,15; 2 Makk 4,19	für hebr. <i>šæqæl</i> oder <i>bæqa'</i> (Halbschekel); die griech. Drachme besteht aus 6 <i>oboloi</i>

<i>Deutsch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Bibelstellen (Auswahl)</i>	<i>Bemerkungen</i>
Golddrachme (Gold-) Dareike	<i>chrysos</i>	1 Chr 29,7; 2 Esdr 8,27	für hebr. ^a <i>darkôn</i> oder <i>darkôn</i> urspr. persische Münze, in Palästina unter griech. Einfluss auch »Golddrachme« genannt
Doppeldrachme	<i>didrachmon/ didragmon</i>	Gen 20,14; Lev 27,3 ff.	für hebr. <i>kæsæp</i> oder <i>šæqæl</i>
Tetradrachme	<i>tetradrachmon</i> im NT auch <i>stater</i> genannt (Mt 17,27)	Job 42,11	für hebr. <i>næzæm zâhâb 'æhâd</i> (ein goldener Ring); in der LXX nur in Job 42,11 belegt, sonst aber häufig im übrigen hellenistischen Griechisch
Mine, Pfund	<i>mna</i>	3 Kgt 10,17; 1 Esdr 5,44; 2 Esdr 17,71 f.; 1 Makk 14,24; 15,18; 3 Makk 1,4; Ez 45,12	für hebr. <i>mânæh</i> ; 50 Schekel oder Lot, etwas mehr als 500 g
Talent	<i>talanton</i>	Ex 39,1 ff.; 3 Kgt 9,14; 1 Chr 29,7	für hebr. <i>kikkâr</i> (ein Rundes); ein Talent = etwa 30 kg; entspricht 6000 Silberdrachmen bzw. 60 Minen
Obolos	<i>obolos</i>	Ex 30,13; Lev 27,25; Num 3,47; 18,16; 1 Kgt 2,36; Spr 17,6; Ez 45,12	für hebr. <i>gerâh</i> oder ^a <i>gôrah</i> (nur 1 Kgt 2,36); ein Sechstel einer Drachme; etwa 0,6 g
Kupfermünze	<i>chalkos</i>	EpJer 34	für hebr. <i>n^ehušâh</i> und Derivate gebraucht, meint es eigentlich das Metall »Kupfer«; 6 <i>chalkoi</i> sind 1 <i>obolos</i> ; in EpJer 34 bedeutet <i>chalkos</i> allgemein »Geld«; die kleinste griech. Münzeinheit, das <i>lepton</i> , ist in der LXX nicht belegt.

TRANSKRIPTIONEN UND IN DER ÜBERSETZUNG STANDARDISIERTE NAMEN

Grundsätzlich werden die Namen und Ortsbezeichnungen in Septuaginta Deutsch transkribiert bzw. – in den Fußnoten – durch Transliteration dargestellt. Wir folgen dabei folgenden Transkriptionsregeln (einer sogenannten vereinfachten Transkription):

α	a
αυ	au
β	b
γ	g
γκ	nk
γξ	nx
γχ	nch
δ	d
ε	e
ευ	eu
ζ	z
η	e
ηυ	eu
θ	th
ι	i
ι am Wortanfang vor Vokal	j (z. B. Juda)
κ	k
λ	l
μ	m
ν	n
ξ	x
ο	o
ου	u

π	p
ρ	r
σ	s
τ	t
υ	y
υ zwischen Vokalen	v (z. B. Levi)
φ	ph
χ	ch
ψ	ps
ω	o
ωυ	ou
´ (Spiritus asper)	h
z. B. ό/οι	ho/hoi
aber: ρ	r

Akzente, Spiritus lenis und Jota subscriptum werden in der Transkription nicht wiedergegeben. Endungen auf –ος und –ου werden als solche wiedergegeben, d. h. nicht latinisiert (auf –us) und nicht gekürzt.

Die folgenden Namen und geographischen Bezeichnungen stellen aufgrund ihrer Bekanntheit Ausnahmen dar, bei denen die Transkription keine durchgängige Anwendung findet. In der ersten Spalte stehen die in Septuaginta Deutsch verwendeten Namen. In der zweiten Spalte stehen die Bezeichnungen der Septuaginta in Transkription. In der dritten Spalte sind die Bezeichnungen nach den »Loccumer Richtlinien zur einheitlichen Schreibung biblischer Eigennamen« aufgeführt.

<i>Septuaginta Deutsch</i>	<i>Septuaginta (Transkription)</i>	<i>Loccumer Richtlinien</i>
Abram/Abraham (Wechsel bei Gen 17,4)	Abram/Abraam (Wechsel bei Gen 17,4)	Abram/Abraham
Ägypten	Aigyptos	Ägypten
Antiochia	Antiocheia	Antiochia
Aschdod	Azotos (Jos 11,22: Asedoth)	Aschdod
Ascher	Aser	Ascher
Assur/Assyrer/Assyrien	Assur/Assyrios/Assyria	Assur/Assyrer/Assyrien
Äthiopien	Aithiopia	Äthiopien
Benjamin	Benjamein/Benjamin	Benjamin
Bethel	Baithel	Bet-El (Bethel)
Bethlehem	Bethleem/Baithleem	Bethlehem
Chaldäa/Chaldäer	Chaldaia/Chaldaioi	Chaldäa/Chaldäer
Elija	Eliu	Elija
Elisa	Elisaie	Elisa

En-Gedi	Engaddi	En-Gedi
Esra (Buchüberschrift: Esdras)	Esdras	Esra
Gath/Gathiter	Geth	Gat/Gatiter
Geser	Gazon/Gazera/Gazara	Geser
Gibeon	Gabaon	Gibeon
Gilboa	Gelbue	Gilboa
Gilead	Galaad(itis)	Gilead
Gilgal	Galgala	Gilgal
Gomorra	Gomorr(h)a	Gomorra
Habakuk (Buchüberschrift: Ambakum/Habakuk)	Ambakum	Habakuk
Haggai	Aggaios (Buchüberschrift: Aggaios/Haggai)	Haggai
Hazor	Asor	Hazor
Hebron	Chebron	Hebron
Hermon	Aermon	Hermon
Horeb	Choreb	Horeb
Hosea (Buchüberschrift: Osee/Hosea)	Osee	Hosea
Jerusalem (ggf. mit Hinweis auf die griech. Schreibung)	Hierosolyma/Jerusalem	Jerusalem
Jesaja (Buchüberschrift: Esaias/Jesaja)	Esaias	Jesaja
Jesreël	Jezrael/Esdreton/Jazel (Jos 19,18)	Jesreël
Josua (Sohn des Nun)	Jesus (Sohn des Nun; Nach- folger Moses)	Josua
Jude(n)/Judäer	Joudaios/Joudaioi	Jude(n)
Kanaan/Kanaanäer	Chanaan/Chananaioi	Kanaan/Kanaaniter
Maleachi (Buchüberschrift: Malachias/Maleachi)	Malachias	Maleachi
Megiddo/Mageddon	Mageddo/Mageddon	Megiddo
Micha	Michia/Michaias	Micha
Mose	Moyses	Mose
Nahum (Buchüberschrift: Naum/Nahum)	Naum	Nahum
Naphthali	Nephthalim	Naftali
Nebukadnezzar	Nabuchodonosor	Nebukadnezzar
Nehemia/s (Buchüberschrift: Neemias/Esdras II)	Neemias	Nehemia
Ninive	Nineve	Ninive
Noah	Noe	Noah
Obadja (Buchüberschrift: Abdias/Obadja)	Abdias	Obadja
Sacharja (Buchüberschrift: Zacharias/Sacharja)	Zacharias	Sacharja (nur Buch und Prophet)
Samaria/Samarien	Samareia/Samareias	Samaria/Samarien
Sebulon	Zabulon	Sebulon
Silo	Selo/Selom/Selon	Schilo
Simeon/Simon	Symeon/Simon	Simeon
Sinai	Sina	Sinai
Syrien/Syrer	Syria/Syros	Syrien/Syrer
Zephanja (Buchüberschrift: Sophonias/Zephanja)	Sophonias	Zefanja

KONJEKTUREN IM SEPTUAGINTATEXT

Die kritischen Ausgaben versuchen, den ältesten erreichbaren Text der Septuaginta herzustellen. Das ist aufgrund der Handschriftenlage nicht immer leicht. An einigen Stellen entscheiden sich die Herausgeberinnen und Herausgeber des griechischen Textes daher gegen die Bezeugung in den Handschriften und vermuten einen von den Handschriften abweichenden ursprünglichen Text; sie schlagen eine Konjekture vor (von lat. »conicere« = vermuten). Die vorliegende Übersetzung der Septuaginta folgt in der Regel den Vorschlägen der kritischen Ausgaben. Konjekturen lassen sich aber grundsätzlich zugunsten des in den Handschriften bezeugten Textes in Frage stellen, und die Bearbeiterinnen/Bearbeiter von Septuaginta Deutsch tun dies an einigen Stellen in Fußnoten. Zur Orientierung bieten wir hier eine Liste von Konjekturen, die entweder in den kritischen Ausgaben (manchmal mit Unterschieden

zwischen RA, RA^{HA} und Gö) oder durch Bearbeiter von Septuaginta Deutsch vorgeschlagen werden (ohne Anspruch auf Vollständigkeit).

Dtn 16,21
4 Kgt 23,11
Judith 6,6; 8,21
4 Makk 7,2; 14,15; 17,5
Ps 77[78],36
SapSal 18,22
Hos 2,14[16]; 4,5; 7,4-5; 10,1.10; 12,6[7];
13,13
Jes 5,17 (RA^{HA} Seite IX); 10,7; 13,3; 14,27;
16,3.7; 20,1; 26,18; 30,11; 37,12.38; 41,29; 42,4;
43,12.17; 53,2 (RA^{HA} Seite X); 54,5; 63,1.12
Jer 1,16; 2,36; 5,3; 18,13; 26,9.19; 27,24
Klgl 2,6; 3,47.63; 5,13
Ez 5,1.16; 9,8; 11,7
Sus^{LXX} 56
Dan^{LXX} 3,40; 7,13

DIFFERENZEN ZWISCHEN DER EDITION
VON A. RAHLFS (RA) UND DEREN NEUBEARBEITUNG
DURCH R. HANHART (RA^{HA})

An den im Folgenden aufgeführten Stellen hat Robert Hanhart in seiner revidierten Edition (2006) den Obertext gegenüber der Handausgabe von Alfred Rahlfs (1935) geändert. (Zu Details der Ausgaben und bibliographischen Angaben s. o. S. X und S. XVI, bes. Fn. 11 und Fn. 27.)

Gen 45,28
Ex 2,11; 6,9; 7,11.28; 8,10; 9,11; 13,13; 22,17; 25,29;
27,20; 30,10.24; 36,13; 38,12.16
Lev 2,14; 5,25; 13,3; 21,18.20; 22,22; 23,14; 27,21
Num 3,26;
4,7.13.19.25.31.37.43.49.55.61.67.73.79.84.85;
15,30; 21,35; 35,2.7.15
Dtn 2,33.34; 15,7.18; 18,10; 29,15
Jos 8,5; 21,43
Ri 9,11A
1 Kgt 6,3; 14,29; 17,46; 20,29
2 Kgt 8,12; 13,10
3 Kgt 1,15; 7,11.15.35.36; 12,1; 16,28c; 18,38;
21,30; 22,25
4 Kgt 9,2
1 Chr 23,32; 24,4
2 Chr 3,12; 6,13; 18,24; 22,11; 30,14
1 Esdr 1,52; 5,43
2 Esdr 4,15.19
Jdt 12,15
1 Makk 3,56; 12,23
2 Makk 1,8; 2,18; 4,19; 8,7; 9,4.14; 12,41.45; 13,15
3 Makk 3,21.25; 5,26
4 Makk 8,20; 13,23; 15,20

Ps 143,13
Oden 5,12 (bei RA noch andere Zählung: 5,20)
Spr 3,10; 7,4.27; 8,31; 20,27.30; 23,29; 24,4; 26,22;
30,14
Hld 1,4; 3,4; 4,9; 7,3.10; 8,2
Ijob 5,26; 9,9; 12,15; 26,6; 36,7
Weish 1,1; 11,21
Sir 10,27; 20,28; 37,11; 39,4.17
PsSal 6,4; 14,8
Hos 7,16
Am 1,11; 8,7
Zef 2,9
Sach 4,2; 6,11
Mal 3,5
Jes 5,17; 17,10; 65,24
Jer 3,5; 13,16; 19,2.6; 25,3; 27,43; 30,1.20; 34,9;
52,11
Klgl 5,10.20
Ez 28,16; 39,11.15.16
Dan^{LXX} 2,2.27; 3,40; 5,1; 5,6.7.8; 10,16

An den folgenden Stellen hat R. Hanhart außerdem Verbesserungen der Lesbarkeit oder der Worttrennung vorgenommen, die aber die Semantik und den Zeichenbestand nicht betreffen, sondern nur das Druckbild – somit ergibt sich an diesen Stellen in einer digitalen Ausgabe kein Unterschied zwischen Rahlfs und Rahlfs-Hanhart: Rut 2,20; 3Kgt 21,18; 1Makk 12,21; 2Makk 2,7; 2Makk 13,26; Ps 93,13; Ps 105,25; Ps 138,15.

LESUNGEN IN DEN ORTHODOXEN GOTTESDIENSTEN

Genesis

1,1-13

1,14-23

1,24-2,3

2,4-19

2,20-3,20

3,21-4,7

4,8-15

4,16-26

5,1-24

5,32-6,8

6,9-22

7,1-5

7,6-9

7,11-8,3

8,4-21a

8,21b-9,7

9,8-17

9,18-10,1

10,32-11,9

12,1-7

13,12-18

14,14-20b

15,1-15

17,1-9

17,1b-2 + 4b-8 + 3a + 9-12b + 14

17,15-17 + 19a-d + 18,11a + 12-14a +

21,1a + 2 + 4-8

18,20-33

22,1-18

27,1-41

28,10-17

31,3-16

32,1b-10d

43,26-31 + 45,1-16

46,1-7

49,1-2 + 8-12

49,33-50,26

Exodos

1,1-20

2,5-10

2,11-22

3,1-8

12,1-11

1. Fastenwoche, Mo, Vesper

Karwoche, Sa, Vesper

25. 12., Vorabendvesper

6. 1., Vorabendvesper

1. Fastenwoche, Di, Vesper

1. Fastenwoche, Mi, Vesper

1. Fastenwoche, Do, Vesper

1. Fastenwoche, Fr, Vesper

2. Fastenwoche, Mo, Vesper

2. Fastenwoche, Di, Vesper

2. Fastenwoche, Mi, Vesper

2. Fastenwoche, Do, Vesper

2. Fastenwoche, Fr, Vesper

3. Fastenwoche, Mo, Vesper

3. Fastenwoche, Di, Vesper

3. Fastenwoche, Mi, Vesper

3. Fastenwoche, Do, Vesper

3. Fastenwoche, Fr, Vesper

4. Fastenwoche, Mo, Vesper

4. Fastenwoche, Di, Vesper

4. Fastenwoche, Mi, Vesper

4. Fastenwoche, Do, Vesper

4. Fastenwoche, Fr, Vesper

5. Fastenwoche, Mo, Vesper

hll. Väter (allg.), Vorabendvesper

5. Fastenwoche, Di, Vesper

5. Fastenwoche, Mi, Vesper

1. 1., Vorabendvesper

24. 6., Vorabendvesper

5. Fastenwoche, Do, Vesper

5. Fastenwoche, Fr, Vesper

Karwoche, Sa, Vesper

6. Fastenwoche, Mo, Vesper

Gottesgebärerin (allg.), Vorabendvesper

6. Fastenwoche, Di, Vesper

6. 1., Vorabendvesper

6. Fastenwoche, Mi, Vesper

6. Fastenwoche, Do, Vesper

Palm-Sonntag, Vorabendvesper

6. Fastenwoche, Fr, Vesper

Karwoche, Mo, Vesper

6. 1., Vorabendvesper Karwoche, Di, Vesper

Karwoche, Mi, Vesper

26. 3., Vorabendvesper

Karwoche, Sa, Vesper

12,51–13,2b + 3a-e + 10a + 11a-b + 12a + 14-16b + 22,29b + Lev12,2d + 3-4a + 4d-e + 6b-d + 8b + 7a-b + Num 8,16a + 16c + 17c + 17b + 17a	2. 2., Vorabendvesper
13,20–15,19	Karwoche, Sa, Vesper
14,15-18 + 21-23 + 27-29a	6. 1., Vorabendvesper
15,22–16,1c	14. 9., Vorabendvesper
19,10-19	6. 1., Vorabendvesper
24,12-18	Karwoche, Do, Vesper
33,11-23	6. 8., Vorabendvesper
33,11-23 + 34,4b-d + 5-6 + 8	Karwoche, Fr, Vesper
40,1-3 + 4a + 4c + 5 + 9 + 10c-d + 16 + 34-35	6. 8., Vorabendvesper
40,17-38	21. 11., Vorabendvesper
	28. 10., Vorabendvesper (gr.)
Levitikon	
12,2d + 3-4a + 4d-e + 6b-d + 8b + 7a-b siehe Ex 12,51	2. 2., Vorabendvesper
26,3-12 + 14-17 + 19-20 + 22 + 33 + 23-24	1. 9., Vorabendvesper
Arithmoi	
8,16a + 16c + 17c + 17b + 17 siehe Ex 12,51	2. 2., Vorabendvesper
9,15-23	28. 10., Vorabendvesper (gr.)
11,16 + 17c-f + 24c-29	Pfingsten, Vorabendvesper
24,2c-3a + 5-9 + 17c-18	25. 12., Vorabendvesper
Deuteronomion	
1,8-11 + 15-17d	hll. Väter (allg.), Vorabendvesper
10,14-21	hll. Väter (allg.), Vorabendvesper
Jesus/Josua	
3,7-8 + 15-17	6. 1., Vorabendvesper
5,10-15	Karwoche, Sa, Vesper
5,13-16 (ß)	8. 11., Vorabendvesper
Kritai	
6,2a + 7a + 11-24c	8. 11., Vorabendvesper
6,36-40	6. 1., Vorabendvesper
13,2-8 + 13-14 + 17-18 + 21	24. 6., Vorabendvesper
Basileion III	
4,8a (<i>noch am Anfang</i>) + 3 Kgt 19b-c + 19 f-20b + 21g + 4 Kgt 2,1 + 6-14	20. 7., Vorabendvesper
8,1a + 1c-e + 3-7 + 9-11	21. 11., Vorabendvesper
8,22-23b + 27b-30	Könige (allg.), Vorabendvesper
8,22-23b + 27b-30	13. 9., Vorabendvesper
8,22-23b + 27b-30	bei einer Kirchweihe
17,1-24	20. 7., Vorabendvesper
17,8-24	Karwoche, Sa, Vesper
18,1b-e + 17-41a + 41c + 44d + 42b-d + [<i>Dichtung</i>] + 45b–19,2a + 2d-15c + 16b	20. 7., Vorabendvesper
18,30-39	6. 1., Vorabendvesper
19,19b-c + 19 f-20b + 21g siehe 3 Kgt 4, 8a	20. 7., Vorabendvesper
19,3d-4c + 5-9c + 11-13e + 15a-e + 16b/ <i>in Anlehnung</i>	6. 8., Vorabendvesper
Basileion IV	
2,1 + 6-14 siehe 3 Kgt 4, 8a	20. 7., Vorabendvesper
2,6-14	6. 1., Vorabendvesper
2,19-22	6. 1., Vorabendvesper

4,8-37 5,9-14	Karwoche, Sa, Vesper 6. I., Vorabendvesper
Psalmoi 1-151	vollständig oder auszugsweise werden alle Psalmen in den Gottesdiensten des Tages- Nacht-Kreises gelesen
Odai 1-9 + 12-14	die Oden werden nach einer gewissen Ordnung während der Morgengottesdienste (Orthros) an Werktagen gelesen
Paroimiai 1,1-20 1,20-33 2,1-22 3,1-18 3,11-18 3,13-15 + 16c-d + 8,6a + 34a + 35 + 4 + 12 + 14 + 17 + 5-9 + 10,7a + 6a + 22,21a + 19a + 15,4 3,19-34 3,34-4,22 3,34[in Anlehnung] + Spr 29,2a + Weish 4,1b + 14a + Weish 6,11[in Anlehnung] + 17[in Anlehnung] + 18a[in Anlehnung] + 21b + 22b + Weish 7,15c-16a + 16c + 22a-b + 26a + 26c + 27d + 29 + Weish 10,9 + 10b + 10d + 12[in Anlehnung] + Weish 7,30b[in Anlehnung] + Weish 1,8b [in Anlehnung] + Weish 2,1a + 10[in Anlehnung] + 11a + 12-16c + 17 + 19-21a + Jes 37,20d [in Anlehnung] + Weish 16,13a [in An- lehnung] + Sir 2,11c [in Anlehnung] + Weish 16,8b + Sir 2,11a [in Anlehnung] 5,1-15 5,15-6,3 6,3-20 6,20-7,1 8,1-21 8,22-30 8,32-9,11 8,6a + 34a + 35 + 4 + 12 + 14 + 17 + 5-9 siehe Spr 3,13 9,1-11 9,1-11 9,1-11 9,12-18 10,1-22	1. Fastenwoche, Mo, Vesper 1. Fastenwoche, Di, Vesper 1. Fastenwoche, Mi, Vesper 1. Fastenwoche, Do, Vesper 14. 9., Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper 1. Fastenwoche, Fr, Vesper 13. 9., Vorabendvesper bei einer Kirchweihe 2. Fastenwoche, Mo, Vesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper 2. Fastenwoche, Di, Vesper 2. Fastenwoche, Mi, Vesper 2. Fastenwoche, Do, Vesper 2. Fastenwoche, Fr, Vesper 3. Fastenwoche, Mo, Vesper 1. I., Vorabendvesper 26. 3., Vorabendvesper 3. Fastenwoche, Di, Vesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Gottesgebärerin (allg.), Vorabendvesper 13. 9., Vorabendvesper Mittpfingsten, Vorabendvesper 3. Fastenwoche, Mi, Vesper 3. Fastenwoche, Do, Vesper

10,2b + Spr 10,31a + 32a + Spr 11,2b + Spr 11,7a-b + 19a + Spr 13,2a[in <i>Anlehnung</i>] + 9a + [Dichtung] + Spr 15,2 + Spr 14,33a[in <i>Anlehnung</i>] + Spr 22,11 + Koh 8,1a[in <i>Anlehnung</i>] + Weish 6,13 + 12b + 14a + 15b + 16a-b + Weish 7,30b + Weish 8,2c + 2a-b + 3b-4 + 7b-8 + 9b[in <i>Anlehnung</i>] + 17c[in <i>Anlehnung</i>] + 18d + 21d + Weish 9,1-3a + 4-5a + 10[in <i>Anlehnung</i>] + 11b-c[in <i>Anlehnung</i>] + 14	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
10,7a + 6a siehe Spr 3,13	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
10,31-11,12	3. Fastenwoche, Fr, Vesper
	25. 9., Vorabendvesper
	1. 1., Vorabendvesper
	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
10,31a + 32a siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
10,7a-b + 19a siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
11,2b siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
11,7a-b + 19a siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
11,19-12,6	4. Fastenwoche, Mo, Vesper
12,8-22	4. Fastenwoche, Di, Vesper
12,23-13,9	4. Fastenwoche, Mi, Vesper
13,19-14,6	4. Fastenwoche, Do, Vesper
13,2a[in <i>Anlehnung</i>] + 9a + [Dichtung] siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
14,15-26	4. Fastenwoche, Fr, Vesper
14,27-15,4	5. Fastenwoche, Mo, Vesper
14,33a[in <i>Anlehnung</i>] siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
15,2 siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
15,4 siehe Spr 3,13	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
15,7-19	5. Fastenwoche, Di, Vesper
15,20-16,9	5. Fastenwoche, Mi, Vesper
16,17-17,17	5. Fastenwoche, Do, Vesper
17,17-18,5	5. Fastenwoche, Fr, Vesper
19,16-25	6. Fastenwoche, Mo, Vesper
21,3-21	6. Fastenwoche, Di, Vesper
21,23-22,4	6. Fastenwoche, Mi, Vesper
22,11 siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
22,21a + 19a + 3,13-15 + 16c-d + 8,6a + 34a + 35 + 4 + 12 + 14 + 17 + 5-9 + 10,7a + 6a + 15,4	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
23,15-24,5	6. Fastenwoche, Do, Vesper
29,2a siehe Spr 3,34	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
31,8-31	6. Fastenwoche, Fr, Vesper
Ekklesiastes	
8,1a[in <i>Anlehnung</i>] siehe Spr 10, 2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
Job	
1,1-12	Karwoche, Mo, Vesper
1,13-22	Karwoche, Di, Vesper
2,1-10	Karwoche, Mi, Vesper
38,1b-21 + 42,1-5	Karwoche, Do, Vesper
42,12-17c	Karwoche, Fr, Vesper
Sophia Salomonos	
1,8b[in <i>Anlehnung</i>] siehe Spr 3,34	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper

2,1a + 10[in <i>Anlehnung</i>] + 11a + 12-16c + 17 + 19-21a siehe Spr 3,34 3,1-9	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Gottgefällige (allg.), Vorabendvesper Prophet (allg.), Vorabendvesper Martyrer (allg.), Vorabendvesper
4,1b + 14a siehe Spr 3,34 4,7-15	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper 1. 9., Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Gottgefällige (allg.), Vorabendvesper Prophet (allg.), Vorabendvesper 29. 8., Vorabendvesper Prophet (allg.), Vorabendvesper Martyrer (allg.), Vorabendvesper
4,7 + 16a + 17a-b + 19-5,7 5,15-6,3b	Gottgefällige (allg.), Vorabendvesper 29. 8., Vorabendvesper Prophet (allg.), Vorabendvesper Martyrer (allg.), Vorabendvesper Gottgefällige (allg.), Vorabendvesper 29. 8., Vorabendvesper; Prophet (allg.), Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
5,1-7-4,7 + 16a + 17a-b + 19 + 20 6,11[in <i>Anlehnung</i>] + 17 [in <i>Anlehnung</i>] + 18a [in <i>Anlehnung</i>] + 21b + 22b siehe Spr 3,34	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
6,13 + 12b + 14a + 15b + 16a-b siehe Spr 10,2b 7,15c-16a + 16c + 22a-b + 26a + 26c + 27d + 29-30 siehe Spr 3,34 7,30b[in <i>Anlehnung</i>] siehe Spr 3,34 8,2c + 2a-b + 3b-4 + 7b-8 + 9b[in <i>Anlehnung</i>] + 17c [in <i>Anlehnung</i>] + 18d + 21d siehe Spr 10,2b	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
9,1-3a + 4-5a + 10[in <i>Anlehnung</i>] + 11b-c[in <i>Anlehnung</i>] + 14 siehe Spr 10,2b 10,9 + 10b + 10d + 12[in <i>Anlehnung</i>] siehe Spr 3,34 16,8b + 13a[in <i>Anlehnung</i>] siehe Spr 3,34	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
Sophia Sirach 2,11c[in <i>Anlehnung</i>] siehe Spr 3,34	Hierarchen (allg.), Vorabendvesper
Michaias 4,2e-3b + 5 + 6,2-4 + 5 [in <i>Anlehnung</i>] + 8 + 5,4 [in <i>Anlehnung</i>] 4,6-7 + 5,1-3 5,1-3 5,1-3 + 4,6-7 5,4[in <i>Anlehnung</i>] + 5 [in <i>Anlehnung</i>] + 8 siehe 4,2e 6,2-4 siehe 4,2e	Mittpfingsten, Vorabendvesper 25. 12., Vorabendvesper 24. 12., 1. Std. 25. 12., Vorabendvesper Mittpfingsten, Vorabendvesper Mittpfingsten, Vorabendvesper
Joel 2,12-26 2,23-32b 4,12-21	Käswoche, Mi, 6. Std Mittpfingsten, Mi, 6. Std Pfungsten, Vorabendvesper Käswoche, Mi, Vesper Mittpfingsten, Mi, Vesper
Jonas 1,1-4,11	Karwoche, Sa, Vesper

Sophonias

3,8-15

3,14-19

Karwoche, Sa, Vesper

Karwoche, Sa, Vesper

Zacharias

8,7-17

8,19-23

9,9-15

11,10-13

14,1a + 4a-b + 8-11

Käsewoche, Fr, 6. Std

Mittpfingsten, Fr, 6. Std

Mittpfingsten, Fr, Vesper

Palm-Sonntag, Vorabendvesper

Karwoche, Fr, 1. Std

Aufnahme, Vorabendvesper

Malachias

3,1-3b + 5a-d + 5i-7a + 7c-g + 12a + [Dichtung] + 18b [in Anlehnung] + 17c [in Anlehnung] + 4,4-6

Johannes d. Täufer, Vorabendvesper

Esaias

1,1-20

1,16-20

1,19-2,3e

2,2-3e

2,3f-11

2,11d-21

3,1-13a + 13c-14a

4,2-5,7b

5,7-16

5,16-25

6,1-12

7,1-14a

7,10-16c + 8,1-4 + 9-10

8,13-9,6

9,5-6

9,8-10,4

10,12-20

11,1-10

11,10-13b + 16b-12,2

12,3-6

13,2-13

14,7-20

14,24-32

19,1 + 3a-b + 4a + 4c-5 + 12 + 16 + 19-21

25,1-9

26,21-27,9

28,14-22

29,13-23

35,1-10

37,20d[in Anlehnung] siehe Spr 3,34

37,33-38,6

40,1-4 + 5b + 9a-c + 41,17e-18 + 45,8a-d + 20b + 20d + 20c + 20e-21a + 21c + 54,1

40,18-31a

41,4c-14

1. Fastenwoche, Mo, 6. Std

5. 1., 3. Std

6. 1., Vorabendvesper

1. Fastenwoche, Di, 6. Std

Aufnahme, Vorabendvesper

1. Fastenwoche, Mi, 6. Std

1. Fastenwoche, Do, 6. Std

1. Fastenwoche, Fr, 6. Std

2. Fastenwoche, Mo, 6. Std

2. Fastenwoche, Di, 6. Std

2. Fastenwoche, Mi, 6. Std

2. Fastenwoche, Do, 6. Std

2. 2., Vorabendvesper

2. Fastenwoche, Fr, 6. Std

24. 12., 6. Std

25. 12., Vorabendvesper

3. Fastenwoche, Mo, 6. Std

24. 12., 9. Std

25. 12., Vorabendvesper

3. Fastenwoche, Di, 6. Std

3. Fastenwoche, Mi, 6. Std

25. 12., Vorabendvesper

3. Fastenwoche, Do, 6. Std

5. 1., 6. Std

6. 1., Wasserweihe

3. Fastenwoche, Fr, 6. Std

8. 11., Vorabendvesper (sl.)

4. Fastenwoche, Mo, 6. Std

2. 2., Vorabendvesper

4. Fastenwoche, Di, 6. Std

4. Fastenwoche, Mi, 6. Std

4. Fastenwoche, Do, 6. Std

4. Fastenwoche, Fr, 6. Std

5. 1., 1. Std

6. 1., Wasserweihe

Hierarchen (allg.), Vorabendvesper

5. Fastenwoche, Mo, 6. Std

24. 6., Vorabendvesper

29. 8., Vorabendvesper

5. Fastenwoche, Di, 6. Std

5. Fastenwoche, Mi, 6. Std

42,5-16	5. Fastenwoche, Do, 6. Std
43,9-14b	Martyrer (allg.), Vorabendvesper
45,11-17	5. Fastenwoche, Fr, 6. Std
48,17-49,4	6. Fastenwoche, Mo, 6. Std
49,6d-10	6. Fastenwoche, Di, 6. Std
49,8-15	5. 1., 9. Std
	6. 1., Vorabendvesper
50,4-11	Karwoche, Do, Vesper
	Karwoche, Fr, 3. Std
52,13 – 54,1	Karwoche, Fr, 6. Std;
	Karwoche, Fr, Vesper
55,1 – 13	6. 1., Wasserweihe
55,1 + Zach. 8,7a + Jes 12,3-4 + Jes 55,2b-3c +	Mittpfingsten, Vorabendvesper
6b-7d + 7e [in Anlehnung] + 8a + 8c-13d +	
Jes 45,11a [in Anlehnung]	
58,1-11a	6. Fastenwoche, Mi, 6. Std
60,1-16	Karwoche, Sa, Vesper
	Könige (allg.), Vorabendvesper
60,11-16	14. 9., Vorabendvesper
61,1-10a	Karwoche, Sa, Vesper
	1. 9., Vorabendvesper
61,10 – 62,5	Karwoche, Sa, Vesper
	Könige (allg.), Vorabendvesper
62,10 – 63,3c + 7-9	Aufnahme, Vorabendvesper
63,11b – 64,4b	Karwoche, Sa, Vesper
63,15 – 64,4b + 7-8	26. 10., Vorabendvesper
65,8-16b	6. Fastenwoche, Do, 6. Std
66,10-24	6. Fastenwoche, Fr, 6. Std
Jeremias	
2,1b-12	26. 10., Vorabendvesper
11,18-23 + 12,1-5 + 9-11 + 14-15	Karwoche, Do, 1. Std
	Karwoche, Fr, 9. Std
38,31-34	Karwoche, Sa, Vesper
Baruch	
3,36 – 4,4	24. 12., 3. Std
	25. 12., Vorabendvesper
Jezekiel	
1,1-20	Karwoche, Mo, 6. Std
1,21-28d	Karwoche, Di, 6. Std
2,3 – 3,3	Karwoche, Mi, 6. Std
36,24-28	Pfingsten, Vorabendvesper
37,1-14	Karwoche, Sa, 1. Std
43,27 – 44,4b	28. 10., Vorabendvesper (gr.)
	Gottesgebäerin (allg.), Vorabendvesper
	bei einer Kirchweihe
Daniel	
2,31-36 + 44b-45	25. 12., Vorabendvesper
3,1-23 (+ 8. Ode)	Karwoche, Sa, Vesper
10,1-21	8. 11., Vorabendvesper (gr.)

ZUR LEGENDE VON DER ÜBERSETZUNG DER SEPTUAGINTA

Da wir nun diesen und allen Juden in der Welt wie auch den späteren Generationen eine Gunst erweisen wollen, haben wir beschlossen, dass euer Gesetz aus dem bei euch gebräuchlichen Hebräischen ins Griechische übersetzt wird, damit sich auch dieses in unserer Bibliothek bei den anderen königlichen Büchern befinde.

König Ptolemaios II. Philadelphos, der im frühen 3. Jh. v. Chr. herrschende König Ägyptens, soll diesen Satz in einem Erlass geschrieben haben, den der griechische Autor Aristeas (Aristaios) überliefert. Aristeas, der seinen Bericht (*diögesis*) einem gewissen Philokrates widmet, stellt sich als hoher Hofbeamter des Königs vor (§ 1–8) und berichtet, der Bibliothekar Demetrios von Phaleron habe dem König vorgeschlagen, in die Bibliothek von Alexandria (Alexandria) auch »das jüdische Gesetz« – also die *Tora* (die fünf Bücher Mose der Bibel) – aufzunehmen. Dieses müsse freilich übersetzt werden; sowohl den hebräischen Text als auch geeignete Übersetzer könne man nur über den jüdischen Hohenpriester in Jerusalem, Eleazar, erhalten (§ 9–11). Um diesen günstig zu stimmen, habe der König auf Anregung des Häftlings Aristeas die Freilassung von über hunderttausend jüdischen Sklaven in Ägypten und die Entschädigung ihrer Besitzer befohlen (§ 12–27). Demetrios habe sich sodann mit einer schriftlichen Eingabe an den König gewandt, die zu einem Briefwechsel des Königs mit dem Hohenpriester geführt habe (§ 28–50; aus dem Brief des Königs an Eleazar § 38 stammt unser Eingangszitat). Einer der Überbringer des königlichen Briefs sowie der zusammen damit übergebenen Geschenke, die ausführlich geschildert werden (§ 51–82), war dem Bericht zufolge Aristeas selbst; ihm bietet diese Reise zudem einen Anlass dafür, seine Eindrücke von Jerusalem zu schildern: den Tempel und seine Priester, den Hohenpriester, die Burg, die Stadt selbst und ihre Umgebung (§ 83–120). In Jerusalem habe Aristeas, der sich seiner Darstellung zufolge als Außenstehender mit dem Judentum beschäftigt, den Hohenpriester auch nach dem Sinn einiger jüdischer Gesetze gefragt (§ 121–171). Mit dem hebräi-

schen Text des jüdischen Gesetzes und mit 72 kundigen Übersetzern seien die Gesandten nach Alexandria zurückgekehrt und von Ptolemaios empfangen worden (§ 172–183). An den folgenden sieben Tagen habe der König für seine jüdischen Gäste sieben Symposien (Gelage) veranstaltet und dabei jedem Übersetzer eine Frage gestellt, die jeweils zur Freude und Bewunderung des Königs beantwortet worden sei; als Quelle für diese Gespräche gibt Aristeas die königlichen Protokolle an (§ 184–300). Schließlich hätten sich die Übersetzer nach einer rituellen Handwaschung und Gebeten an die Arbeit gemacht. Dazu seien sie auf der (unmittelbar vor dem Hafen von Alexandria gelegenen) Insel Pharos einquartiert worden und durch Vergleiche zu einem Übersetzungstext gelangt, den Demetrios aufgezeichnet habe. »Als ob es absichtlich so geschehen wäre«, sei die Arbeit in 72 Tagen vollendet gewesen. Die fertige Übersetzung sei der jüdischen Gemeinde von Alexandria vorgelesen und von deren Vorstehern als einzig gültige akzeptiert worden, danach sei sie dem König übergeben worden, woraufhin sich dieser mit Geschenken von den Übersetzern verabschiedet habe (§ 301–321). Mit einem erneuten Gruß an den Widmungsträger, Philokrates, endet das an seinem Schluss noch einmal als Bericht (*diögesis*) bezeichnete Werk des Aristeas (§ 322).

Aristeas, der nur aus diesem Bericht (wegen der Widmung spricht man auch vom »Brief« des Aristeas) bekannt ist, war zweifellos ein jüdischer Autor der späteren hellenistischen Zeit. Sein Bericht wird ausführlich von Flavius Josephus (Iosephos, * 37/38 n. Chr., † nach 100 n. Chr.) in seinem Werk über die *Jüdischen Avertümer* (12,2.12–118) paraphrasiert, muss also zwischen der Zeit Ptolemaios' II. und der Zeit des Josephus entstanden sein (am wahrscheinlichsten im Lauf bzw. der zweiten Hälfte des 2. Jh.s).

Die Version der Geschichte der Septuaginta bei Aristeas ist dabei nicht die einzige. In der Mitte des 2. Jhs. v. Chr. widmete der jüdische Historiker *Aristobulos* dem König Ptolemaios VI. Philometor ein (heute weitgehend verlorenes) Werk »Über die Juden«, in dem er darzu-

legen versucht, dass der griechische Philosoph Platon (* 427 v. Chr., † 347 v. Chr.) das jüdische Gesetz, also die Tora, kannte. Aristobulos schreibt (Frg. 2) dazu:

Übersetzt worden war sie nämlich vor Demetrios von Phaleron durch andere, vor der Herrschaft Alexanders (des Großen) und der Perser, und zwar die Dinge über den Auszug der Hebräer, unserer Mitbürger, aus Ägypten, und die Offenbarung, die ihnen durch all diese Geschehnisse geschah, und die Landnahme und die Auslegung der ganzen Gesetzgebung, wodurch klar ersichtlich wird, dass der vorgenannte Philosoph (Platon) vieles übernommen hat; er war nämlich umfassend gebildet, wie auch Pythagoras vieles von uns übernommen und dann in seine eigene Lehre eingebracht hat. Die vollständige Übersetzung aller Dinge betreffs des Gesetzes (entstand) dann unter dem König (Ptolemaios) mit dem Beinamen Philadelphos, deinem Vorfahren, der damit ganz großen Ehrgeiz aufzeigte, wobei Demetrios von Phaleron sich um diese Dinge kümmerte.

Aristeas erscheint bei Aristobulos nicht, und ebenfalls ohne Nennung dieses Namens bietet der jüdische Philosoph *Philon* von Alexandria (* um 15 v. Chr., † nach 40 n. Chr.) in seinem Werk über das *Leben des Moses* (II 5,25–7,44) Darlegungen zur Entstehung der Bibelübersetzung, die in manchem mit den Angaben des Aristeas übereinstimmen; dass *Philon* Aristeas' Werk kannte, ist nicht sicher, aber möglich. *Philon* sagt nichts zur Bibliothek von Alexandria (und zur Rolle des Demetrios von Phaleron), zur Befreiung der jüdischen Sklaven, zur Reise nach Jerusalem, zur Zahl der Übersetzer und zur Dauer ihrer Arbeit; dafür erweitert er die Angaben zum alljährlich begangenen Fest, das nicht – wie bei Aristeas – die Ankunft der Gelehrten, sondern den Abschluss der Übersetzungsarbeit feiert.

Daher wird auch noch heute alljährlich ein Fest und eine Festversammlung auf der Insel Pharos abgehalten, zu der nicht nur Juden, sondern auch andere in sehr großer Menge hinüberfahren, um den Ort zu verherrlichen, an dem zum ersten Mal das Licht dieser Übersetzung erstrahlte, und um Gott für die alte, stets jung bleibende Wohltat zu danken. Nach den Gebeten und den Danksagungen errichten die einen am Strand Zelte, die anderen lagern sich im Sand am Strand unter freiem Himmel mit Angehörigen und Freunden, und alle nehmen dort ein Festmahl ein und halten zu dieser Zeit die Meeresküste für großartiger als die prächtigste Ausstattung in Königspalästen (*Philon*, *Leben des Moses* II 7,41–42).

Vor allem aber schildert *Philon* die Arbeit der Übersetzer in anderer Weise als Aristeas: Nicht eine Mehrheit stellt den Text fest, den die jüdi-

sche Gemeinde dann autorisiert, sondern die überraschenderweise völlige Gleichheit aller Übersetzungen beweist ihm das Wirken der »göttlichen Eingebung«:

In Abgeschiedenheit sitzend, ohne jeden Begleiter mit Ausnahme der Elemente der Natur – Erde, Wasser, Luft und Himmel, über deren Entstehung sie zunächst die heilige Offenbarung verkünden sollten, denn die Schöpfung der Welt bildet den Anfang der Gesetze (Genesis 1) –, formulierten sie wie unter göttlicher Eingebung nicht jeder mit anderen, sondern alle mit denselben Ausdrücken für Begriffe und Handlungen, als ob ihnen jeweils ein unsichtbares Diktat gegeben würde (*Philon*, *Leben des Moses* II 7,37).

Spätere jüdische Versionen der Übersetzungsgeschichte stellen Listen von Abweichungen der Übersetzung vom hebräischen Text zusammen und verweisen immer wieder auf die erstmals bei *Philon* belegte Vorstellung einer göttlichen Inspiration der Übersetzer. Diese im Judentum entstandene Vorstellung sollte für die christliche Tradition von größter Bedeutung werden.

Im 2. Jh. n. Chr. findet sich erstmals bei einem christlichen Autor, *Justinus Martyr* (* um 100, † um 165), in seiner *Ersten Apologie* (31,2-5) eine Bezugnahme auf das Übersetzungsvorhaben:

Als Ptolemaios, der König der Ägypter, eine Bibliothek einrichtete und die Literatur von allen Menschen zusammenzuführen versuchte, erfuhr er auch von diesen Prophezeiungen, schickte dem Herodes, der damals König der Juden war, eine Nachricht mit der Bitte, ihm diese Bücher der Prophezeiungen zuzusenden. Und der König Herodes schickte sie, die in der oben genannten hebräischen Sprache geschrieben waren. Da aber das darin Geschriebene den Ägyptern nicht verständlich war, bat er (Ptolemaios) ihn wiederum in einer Botschaft, ihm Menschen zu schicken, die sie in die griechische Sprache übertragen würden. Und als dies geschehen war, blieben die Bücher bei den Ägyptern bis zum heutigen Tag.

Anders als bei Aristeas wird bei *Justinus Martyr* nicht Eleazar, sondern anachronistischerweise der (aus dem Neuen Testament wohlbekannte) König Herodes als Gegenüber des Ptolemaios genannt, und anders als bei Aristeas bestellt jener König auch Übersetzungen der »Prophezeiungen«, also offenbar nicht nur des Pentateuch, sondern auch des darauf folgenden Teils des Alten Testaments mit den Propheten-Büchern, die im Neuen Testament von besonders großer Bedeutung sind (und zu denen auch die Geschichtsbücher Josua, Richter, 1–4 Königtümer = 1 Samuel–2 Könige, als

»Vordere Propheten« gerechnet wurden). Wo der von den Christen benutzte Text vom Hauptstrom der Septuagintaüberlieferung abweicht, vermutet Justin einen nachträglichen jüdischen Eingriff; namentlich enthielt sein Septuagintatext in Ps 95,10 LXX eine Erweiterung gegenüber Ps 96,10 MT (»der Herr ist vom Holze her König geworden«; Erweiterung kursiviert), die die Christen als einen Hinweis auf das Kreuz Jesu verstanden (Justin, Erste Apologie 41,4; Justin, Dialog mit Tryphon 73 f).

Damit begann die Auseinandersetzung um die Septuaginta. Die in der jüdischen Tradition seit Philon greifbare Vorstellung einer göttlichen Inspiration der Übersetzung, die sich in gleichlautenden Versionen der Gelehrten gezeigt habe, erhielt daraufhin in der christlichen Literatur bei dem Kirchenvater *Irenaeus von Lugdunum* (Lyon; † um 200) in seinem Werk *Gegen alle Häresien* (3,21) einen judenfeindlichen Unterton:

Ptolemaios, der Sohn des Lagos, erbat aus Ehrgeiz, die unter ihm eingerichtete Bibliothek in Alexandria mit der Literatur aller Menschen auszustatten, soweit sie (die Literatur) würdig war, dass er die Schriften von den Jerusalemern in die griechische Sprache übersetzt erhalte. Sie (die Juden) aber – sie waren damals ja noch den Makedonen untertan – schickten die bei ihnen mit den Schriften und beiden Sprachen erfahrensten 70 Ältesten zu Ptolemaios, die das tun sollten, was er wünschte. Jener (Ptolemaios) aber wollte sie einzeln auf die Probe stellen, weil er befürchtete, dass sie mit Absprachen die Wahrheit in den Schriften durch die Übersetzung verbergen könnten, trennte sie deshalb voneinander und befahl, dass alle dieselbe Übersetzung anfertigen – und tat dies für alle Bücher. Als sie dann alle an demselben Ort bei Ptolemaios zusammenkamen und die eigene Übersetzung mit der jedes anderen verglichen, wurde Gott gepriesen und die Schriften wurden tatsächlich als göttlich anerkannt, da alle von ihnen dasselbe gleichlautend und in denselben Begriffen von Anfang bis Ende vorlasen, so dass auch die anwesenden Heiden erkannten, dass die Schriften mit der Inspiration Gottes übersetzt worden seien.

Diese judenfeindliche Akzentuierung der Septuaginta-Legende setzte sich im Christentum allerdings nicht durch. Die späteren christlichen Autoren überliefern das in der jüdischen Tradition entstandene Wunder der gleichen Versionen ohne kritische Nebentöne. So ist unter dem Namen des oben genannten Justinus Martyr und dem Titel *Cohortatio ad gentiles* eine Schrift überliefert, die man tatsächlich wohl dem *Markellos von Ankyra* (Marcellus von Ankara, * um 280, † 374) zuweisen darf. Dieses Werk (deutsch *An die Griechen über*

die wahre Religion) gibt als Ursache für die gleichen griechischen Versionen der unabhängig arbeitenden Übersetzer an, dass die »göttliche Kraft« am Werk gewesen sei (Cohortatio 13 D):

Als Ptolemaios, der König Ägyptens, eine Bibliothek in Alexandria einrichtete und von überall her Bücher zusammenführte und sie so füllte, erfuhr er eben, dass alte, in den Buchstaben der Hebräer geschriebene Geschichten genau bewahrt seien; da er das Geschriebene kennen lernen wollte, befahl er, dass siebzig weise Männer, die sowohl die Sprache der Griechen als auch die der Hebräer verstünden, ihnen die Bücher übersetzten, wozu er sie aus Jerusalem kommen ließ. Und damit sie von aller Masse unbehelligt rasch übersetzen könnten, befahl er ihnen, dass nicht in der Stadt selbst, sondern in 7 Stadien Entfernung, wo eben der Pharos errichtet ist, ebenso viele kleine Zellen wie Übersetzer errichtet wurden, damit ein jeder selbst für sich die Übersetzung vollenden konnte. Zudem befahl er, dass sie durch die bereitstehenden Diener alle Bedienung bekämen, aber an Gesprächen miteinander gehindert würden, damit die Genauigkeit der Übersetzung auch durch deren Übereinstimmung erkannt werden könnte. Als er erkannte, dass die siebzig Männer nicht nur denselben Sinn, sondern auch dieselben Wörter gebraucht hatten und nicht einmal in einem einzigen Wort in der Übereinstimmung miteinander abwichen, sondern dasselbe über dasselbe geschrieben hatten, erschrak er, glaubte nun, dass die Übersetzung mit göttlicher Kraft geschrieben sei, und erkannte, dass sie als gottgeliebte Männer jeder Ehre wert seien. Er befahl, dass sie mit vielen Geschenken in ihre Heimat zurückkehrten; die Bücher aber legte er, wie es sich gehört, dort (in der Bibliothek) nieder.

Erstmals nennt dieser Autor die »Zellen«, in denen die Übersetzer gearbeitet hätten und die er noch selbst auf der Insel Pharos gesehen habe. Ausgeschmückt wird diese Szenerie bei *Epiphania von Salamis* (* um 315, † 403), der in seinem kleinen Werk über *Maße und Gewichte* (3–6) Details über die Rolle jener Zellen für die Übersetzung angibt:

Sie (die Übersetzer) waren 72 an der Zahl und auf der Pharischen Insel, die auch das »obere Land« heißt, gegenüber von Alexandria in 36 Zellen – je zwei pro Zelle – von morgens bis abends eingeschlossen. Am Abend wurden sie auf 36 Schiffchen hinüber- und herübergesetzt zum Palast des Ptolemaios Philadelphos und aßen mit ihm. Sie schliefen je zu zweit in den 36 Zellen, damit sie nicht miteinander sprechen könnten, sondern unverderbt übersetzen konnten: So führten sie es aus. Die genannten 36 Zellen hatte Ptolemaios auf der (dem Festland gegenüberliegenden) Seite der Insel ein-

gerichtet und sie jeweils doppelt, zwei und zwei, eingeschlossen, wie ich gesagt habe, und schloss ihnen jeweils zwei Diener zugleich mit ein wegen der Verpflegung und Bedienung, außerdem Schnellschreiber. Aber keine Türen machte er ihnen bei den Zellen durch die Wände, sondern von oben her aus den Decken öffnete er die so genannten Himmelslichter. Sie aber blieben dort von morgens bis abends eingeschlossen und übersetzten so. Jedem Duo (jeder Zweiergruppe) wurde ein einziges Buch gegeben, d. h. das Buch der Genesis der Welt dem einen Duo, das Buch vom Exodus der Söhne Israels dem nächsten Duo, das Leviticus-Buch dem nächsten und so der Reihe nach je ein Buch dem nächsten. Und so wurden die 27 Bücher, die man auch die »kanonischen« nennt, übersetzt, oder 22 nach der Buchstabenanzahl des Alphabets bei den Hebräern ... Auf die Weise, die wir genannt haben, übersetzten sie, wobei (die Bücher) periodisch jedem Übersetzerduo gegeben wurden und vom ersten Duo zum zweiten und wiederum vom zweiten zum dritten und so ringsum kamen, um 36mal übersetzt zu werden, wie die Geschichte davon erzählt, sowohl die 22 (kanonischen) als auch die 72 apokryphen. Als sie fertig waren, setzte sich der König auf einen hohen Thron, und 36 Vorleser setzten sich zu seinen Füßen, die von jedem Buch die 36 Fassungen und eine Abschrift des hebräischen Textes hatten. Einer der Vorleser las vor und die anderen passten auf, dass keine Abweichung zu finden sei: Ja, Gottes wundersames Wirken beim Vorlesen war, dass jene Männer die Gabe des heiligen Geistes hatten und in ihrer Übersetzung gleichlautend waren, und wo sie ein Wort hinzugefügt hatten, hatten es alle zugleich hinzugefügt, und wo sie eines weggenommen hatten, hatten sie es alle gleichermaßen weggenommen.

Offenbar war die Geschichte von den »Zellen« der Übersetzer weit verbreitet, und wahrscheinlich zeigte man frommen Besuchern von Alexandria tatsächlich Reste dieser Bauwerke auf der Insel Pharos. Der Kirchenvater *Hieronymus* (* um 347, † 419), der sich für seine Übersetzung der Bibel ins Lateinische weniger an die Septuaginta, sondern vor allem an hebräische Vorlagen hielt, protestierte schließlich in seinem *Vorwort zum Pentateuch* gegen diese »Lüge«:

Ich weiß nicht, wer als erster Autor die sieben Zellen in Alexandria mit seiner Lüge konstruierte, in denen sie (die Übersetzer) aufgeteilt dasselbe geschrieben hätten, während doch Aristheus (= Aristeas), der Leibwächter desselben Ptolemaios, und viel später auch Josephus nichts Derartiges berichten, sondern schreiben, sie hätten in einer Halle versammelt miteinander gesprochen, nicht aber prophezeit. Eine Sache ist es, ein Prophet zu sein, eine andere, ein Übersetzer!

Der jüngere Zeitgenosse des Hieronymus, der Kirchenvater *Augustinus* (* 354, † 430), referiert in seinem Werk *Über den Gottesstaat* (18,42) daraufhin nur die alte Version des Aristeas über die Übersetzung der 72 Gelehrten, die – wie Augustinus hinzufügt – »Septuaginta heißt, wie es jetzt üblich geworden ist« (damit bezeugt er den bis heute üblichen Namen der Übersetzung). Augustinus erweitert Aristeas' Angaben lediglich um die Geschichte von der wundersamen Übereinstimmung der einzelnen Übersetzungen, die wir seit Philon kennen. So wird die in der jüdischen Tradition entstandene Legende von der Entstehung der Septuaginta zum Beleg für die göttliche Inspiration des griechischen Textes des christlichen Alten Testaments und so dem Abendland überliefert:

Ihre Übersetzung war so einheitlich, als ob sie von einem einzigen Übersetzer stammte; es war eben in der Tat *ein* Geist in allen tätig. Und diese so wunderbare göttliche Gabe hatten sie erhalten, damit auch auf solche Weise diesen Schriften nicht als menschlichen, sondern – was sie ja sind – als göttlichen das gebührende Ansehen zuteil werde, das einst den zum Glauben sich hinwendenden Heiden zugute kommen sollte – was wir heute bereits eingetreten sehen.

Nachdem man im Judentum schon in vorchristlicher Zeit die Septuaginta teilweise zu revidieren begonnen hatte, entstanden im 2. Jh. n. Chr. weitergehende Bearbeitungen bzw. neue griechische Übersetzungen (vgl. dazu die Einleitung). Die jüdischen Gemeinden in der griechisch-römischen Welt sprachen im Alltag weithin Griechisch und verwendeten Griechisch neben dem Hebräischen auch in der Synagoge, wie durch zahlreiche griechische Synagogeninschriften und andere Dokumente belegt ist. Dabei ist es jedoch schwierig zu sagen, welche griechische Übersetzung jeweils verwendet wurde. Allerdings trat die Septuaginta im Gebrauch zurück.

Die Novella (der Erlass) 146 »De Hebraeis« des Kaisers Justinian, die im Jahr 553 eine Zulassung lateinischer und griechischer Sprache in den Synagogen erzwingen wollte, verband sich mit einer christlichen Deutung der Septuaginta (sie habe die Erscheinung Jesu Christi vorausgesehen) und wirkte daher repressiv. Trotzdem gibt es nur wenige ausdrücklich kritische Äußerungen im Judentum.

Die bekannteste negative Äußerung gegenüber der Septuaginta bzw. einer Übersetzung der Heiligen Schriften überhaupt steht in dem relativ späten (außerkanonischen) Talmudtraktat *Soferim* (»Schreiber« I 6f.) aus dem 8. Jh. und darf nicht überschätzt werden:

Man schreibt nicht (die Heiligen Schriften) in (alt)hebräisch(er Schrift) oder in Aramäisch oder in Medisch oder in Griechisch. Sind sie in einer anderen Sprache (als Hebräisch) oder in einer anderen Schrift (geschrieben), darf man sie nicht im Gottesdienst verlesen, weil sie in assyrisch(er Schrift) geschrieben sein müssen. Und da war ein Geschehnis mit fünf Ältesten, dass sie die Tora für den König Talmi in griechischer Sprache schrieben, und jener Tag war so bedrückend für Israel wie der Tag, an dem das (goldene) Kalb gemacht wurde, denn eine Übersetzung der Tora in der ihr angemessenen Weise ist unmöglich.

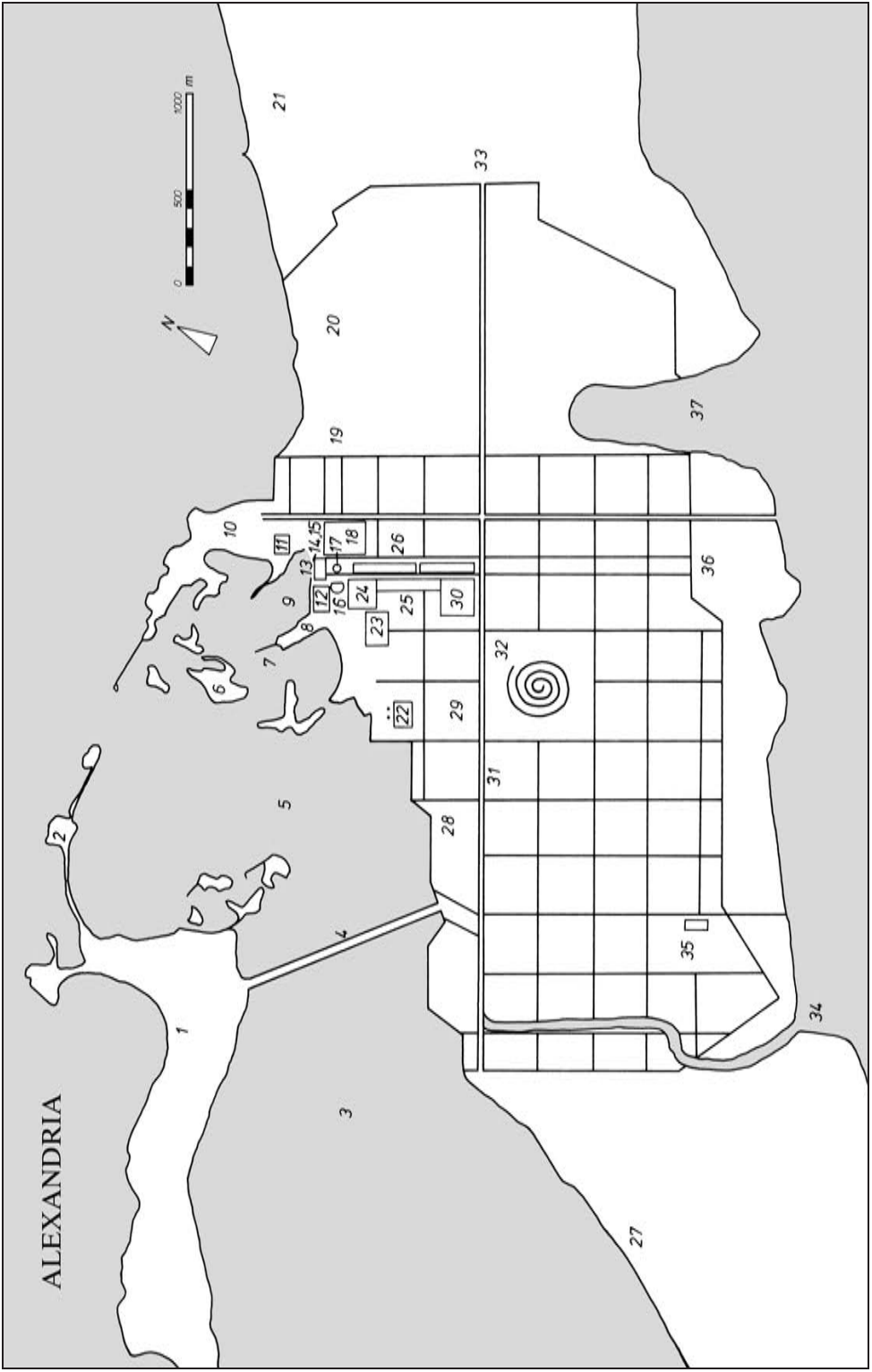
Der Traktat fordert den Gebrauch der assyrischen Schrift (gemeint ist die sogenannte Quadratschrift) in Auseinandersetzung mit den Samaritanern, die ihre Heiligen Schriften in alt-hebräischer Schrift schrieben, und schließt daran die Kritik der Septuaginta an. Die Nennung des Königs Talmi (= [P]tolemai[os]) setzt dabei noch die alte Erzählung von der Entstehung der Septuaginta auf Veranlassung durch Ptolemaios II. voraus, freilich nun abgesunken zu einer Tätigkeit von fünf Ältesten.

Trotz dieser negativen Stellungnahme zur Septuaginta und überhaupt zur Möglichkeit einer Übersetzung der Tora in andere Sprachen gibt es weitere Einflüsse der griechischen Übersetzungen von Israels Schriften (sei es in der Septuaginta- oder in anderen Fassungen) auf das Judentum (für das Mittelalter nachweisbar in Quellen aus der Kairoer Geniza).

Der Bericht des Aristeas und die Texte der späteren Tradition liegen zweisprachig vor in: Aristeas: Der König und die Bibel, hg. und übersetzt von Kai Brodersen, Reclams Universal-Bibliothek 18576, Stuttgart 2008 (daraus die Grundangaben dieses Anhangs und die Übersetzungen von Aristeas bis Augustinus). Die rabbinische Überlieferung skizziert Michael Tilly, Einführung in die Septuaginta, Einführung Theologie, Darmstadt 2005, 113–121 (daraus das Zitat aus Soferim). Zur Septuaginta-Rezeption im Judentum vgl. auch Giuseppe Veltri, Eine Tora für den König Talmi. Untersuchungen zum Übersetzungsverständnis in der jüdisch-hellenistischen und rabbinischen Literatur, TSAJ 41, Tübingen 1994, zum Ganzen vgl. Abraham Wasserstein/David J. Wasserstein, The Legend of the Septuagint: From Classical Antiquity to Today, Cambridge 2006.

LANDKARTEN

ALEXANDRIA



Legende:

Die in der Legende mit einem (?) bezeichneten Baulichkeiten sind literarisch bezeugt, lassen sich jedoch nur ungefähr im Stadtbild verorten.

- 1 Pharosinsel (angebliche Unterbringung der jüdischen Delegation in einem Haus an der Nordküste; *Aristeas* § 301).
- 2 Pharos (Thiersch, Pharos).
- 3 Eunostos-Hafen (Strabon 17, 1, 6).
- 4 Heptastadion (Strabon 17, 1, 6).
- 5 Großer Hafen (Strabon 17, 1, 6).
- 6 Insel Antirrhodos (?) (Strabon 17, 1, 9).
- 7 Timonion (?) (Strabon 17, 1, 9).
- 8 Poseidonium (?) (Strabon 17, 1, 9).
- 9 Königshafen (Strabon 17, 1, 6).
- 10 Kap Lochas (Strabon 17, 1, 6).
- 11 Palast Ptolemaios' I. (?) (Strabon 17, 1, 9).
- 12 Palast, in dem Caesar einquartiert wurde (?) (Lucanus, *bell. civ.* 10, 487).
- 13 Große Bibliothek (?) (Strabon 17, 1, 8).
- 14 Grab Kleopatras (?) (Pfrommer, *Alexandria*, 142-144).
- 15 Arsinoeion (?) (Pfrommer, *Arsinoe II.*, 455-462).

- 16 Dionysostheater (?) (Polybios 15, 30, 4).
- 17 Tychaion (?) (Libanios, *progymn.* 12, 25).
- 18 Alexandergrab (?) (Pfrommer, *Alexander*, 93 ff; Grimm, *Alexanders* ›letzte Ruhestätte‹, 375-386).
- 19 Friedhöfe / Sciati bi / Hadra / Alabastergrab (Breccia, *necropoli*; Grimm, *Alexandria*, 69, 84 Abb. 68) und ältester Isistempel (*Ariano*s 3, 1, 5).
- 20 Judenviertel (?) (Fraser, *Alexandria I.*, 35-55-56). Dazu Philon, *In Flaccum*, 55: »Die Stadt hat fünf Viertel ... Deren zwei heißen auch Juda, weil in ihnen die meisten Juden leben; aber auch in den anderen Vierteln wohnen nicht wenige verstreut.« Die Stadt besaß nach Philon um die Zeitwendende zahlreiche jüdische Versammlungsstätten (Synagogen/Gebetshäuser) mit teilweise bedeutender Architektur. Doch bislang lässt sich deren keine lokalisieren.
- 21 Gräber Ost (Grimm, *Alexandria*, 38 Abb. 93a-f).
- 22 Kaisareion/Nadeln Kleopatras (Pfrommer, *Alexandria*, 135-138).

- 23 Palast Ptolemaios' II. (Hoepfner, *Ptolemaierbauten*, 55 ff).
- 24 Palast Ptolemaios' IV. (?) (Polybios 15, 31, 3).
- 25 Syninx (Hallenbau) (?) (Polybios 15, 30, 6.7).
- 26 Stadion (?) (Pfrommer, in: *Schmitt/Vogt*, Hg., *Lexikon*, 47).
- 27 Gräber West (Grimm, *Alexandria*, 14 Abb. 9).
- 28 Emporion (?) (Strabon 17, 1, 9).
- 29 Agora (?) (Fraser, *Alexandria I.*, 3, 25).
- 30 Gymnasion (?) (Strabon 17, 1, 10).
- 31 Kanopische Straße (Strabon 17, 1, 10).
- 32 Paneion (?) (Strabon 17, 1, 10).
- 33 Kanopisches Tor (?) (Strabon 17, 1, 10).
- 34 Kanopuskanal (Fraser, *Alexandria I.*, 26.200).
- 35 Großes Serapeion mit Pompejssäule (McKenzie/Gibson/Reyes, 73-121).
- 36 Zahlreiche Kanäle unter den großen Nord-Süd-Straßen (Ps.-Kallisthenes, *Vita Alexandri Magni I.*, 31, 3-5).
- 37 Mareotissee mit Süßwasserhafen (Strabon 17, 1, 7).

Literaturhinweise:

E. Breccia, *La necropoli di Sciati bi*, Cairo 1912. – P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria I–III*, Oxford 1972. – G. Grimm, *Alexanders* ›letzte Ruhestätte‹, in: P. C. Bol/G. Kaminski/C. Maderna, Hg., *Fremdheit – Eigenheit – Ägypten*, Griechenland und Rom. Austausch und Verständnis, Städte-Jahrbuch N. F. 19, 2004, 375-386. – G. Grimm, *Alexandria*. Die erste Königsstadt der hellenistischen Welt, Sonderheft der Antiken Welt, Mainz 1998. – W. Hoepfner, *Zwei Ptolemaierbauten*, 1. Beih. *Athen. Mitt.*, 1971, 55 ff. – J. S. McKenzie/S. Gibson/A. T. Reyes, *Reconstructing the Serapeum in Alexandria from the Archaeological Evidence*, *Journal of Roman Studies* 94, 2004, 73-121. – M. Pfrommer, *Alexander der Große*. Auf den Spuren eines Mythos, 2001, 93 ff. – M. Pfrommer, *Alexandria*. Im Schatten der Pyramiden. Sonderheft der Antiken Welt, Mainz 1999. – M. Pfrommer, *Arsinoe II.* und ihr magnetischer Tempel, in: P. C. Bol/G. Kaminski/C. Maderna, Hg., *Fremdheit – Eigenheit – Ägypten*, Griechenland und Rom. Austausch und Verständnis, Städte-Jahrbuch N. F. 19, 2004, 455-462. – H. H. Schmitt/M. Pfrommer, *Art. Alexandria*, in: H. H. Schmitt/E. Vogt, Hg., *Lexikon des Hellenismus*, Wiesbaden 2005, 45-50. – H. Thiersch, *Pharos*. *Antike Islam und Occident*, Leipzig/Berlin 1909.